



**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE ECHAHID CHEIKH LARBI TBESSI-TEBESSA**  
**Faculté des lettres et des langues Département des Lettres et de**  
**langue françaises**

---

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master**  
**Option : Sciences du Langage**

**Intitulé :**

**L'alternance codique arabe dialectal/français dans  
une émission télévisée. Cas de Master Chef, version  
algérienne.**

**Réalisé par :**

- **GHENAIET Mahdi**
- **LABOUDI Zakaria**

**Membres de jury :**

Dr. Abdelmalek TALBI, **Président**  
Dre. Ahlem ROUABHIA, **Rapporteure**  
M. Lazhar HIDOUS, **Examineur**

**2022-2023**

# REMERCIEMENTS

*Nous remercions le Bon Dieu qui nous a donné le courage et la volonté afin de réaliser ce mémoire.*

*Nous tenons à exprimer notre reconnaissance et notre gratitude à toutes les personnes qui nous ont apporté une aide pour la réalisation de ce travail de recherche.*

## *Principalement*

*Nos parents, pour leur encouragement et leur soutien.*

*Notre encadrante, Dre Ahlem ROUBHA, qui a guidé et suivi ce travail de près, sans jamais douter de son aboutissement.*

*Nous tenons à remercier vivement les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.*

*Nos collègues et amis, surtout MOUJI Soundous, qui nous a aidés vraiment dans ce travail de recherche.*

*En fin, nous remercions tous les enseignants et les employeurs du département de Français, spécialement Abd-essalem Saad Mesbah.*

# DÉDICACE

C'est avec une immense gratitude, une profonde fierté et une joie indescriptible que je souhaite dédier humblement ce travail à des êtres chers et précieux, sans lesquels je ne serais pas là où j'en suis aujourd'hui.

Mes pensées se tournent tout particulièrement vers mes parents et ma famille, qui représentent ma source de joie et de vitalité. Que Dieu veille sur vous chère maman et cher papa, je vous exprime une gratitude infinie pour vos sacrifices, votre amour inconditionnel, votre patience sans faille, vos efforts incessants, vos encouragements constants et le sourire qui illumine toujours vos visages. Je prie pour votre bonne santé et une longue vie, insha'Allah.

À mes bras, mon frère et ma sœur, Farid et Wafa. À la petite fille de la maison et sa lumière, Rouaya, je vous souhaite une existence remplie de bonheur et de réussite. Je tiens à vous remercier chaleureusement pour votre soutien et votre aide tout au long de mon parcours.

À mes amis que j'apprécie et admire, Mahdi, Rafik, Oussama, Soundous, ainsi qu'à tous les camarades de ma section, avec qui j'ai partagé les moments de gloire et les épreuves, et qui ont toujours été présents pour apporter leur soutien quand j'en avais besoin. Je vous adresse mes plus sincères salutations.

*Zakaria*

# DÉDICACE

Je dédie ce modeste travail à la mémoire de mon père disparu trop tôt. J'espère que, du monde qui est sien maintenant, il apprécie cet humble geste comme preuve de reconnaissance de la part d'un fils qui a toujours prié pour le salut de son âme. Puisse Dieu, le tout puissant, l'avoir en sa sainte miséricorde ! Papa.

A ma mère qui a fait le rôle d'une mère et d'un père, aucune dédicace ne saurait exprimer ma gratitude, mon amour envers elle et les sacrifices qu'elle a faits pour que nous puissions devenir les personnes que nous sommes aujourd'hui, que ce travail soit l'exhaussement de ses vœux et le fruit de ses sacrifices.

A mes frères et sœur, Hachem, Mohamed et Asma qu'ils n'ont jamais cessé de me soutenir.

Aux personnes qui m'ont toujours aidé et encouragé, qui étaient toujours à mes côtés, et qui m'ont accompagné durant mon chemin.

A mes chères amis Zakaria, Rafik et Soundous à qui je souhaite tout le bonheur du monde, ainsi qu'à tous les camarades de ma section.

*Mahdi*

# Sommaire

<b>Introduction</b>	06
<b>Chapitre premier : Les langues en Algérie</b>	
1. La situation sociolinguistique en Algérie	10
2. Les langues en Algérie	12
3. L'espace médiatique en Algérie	21
4. Le statut des langues dans les médias Algériens	23
<b>Deuxième Chapitre : L'alternance codique</b>	
1. Le contact des langues	28
2. L'alternance codique	33
3. La distinction entre l'alternance/l'emprunt/l'interférence linguistiques	36
4. L'alternance entre : arabe dialectal/ français	38
<b>Troisième chapitre: Cadre méthodologique et résultats de l'analyse des données</b>	
1. La description de l'émission « Master Chef Algérie »	42
2. La méthode de transcription du corpus	44
3. Les méthodes d'analyse des données	47
4. L'analyse des données	49
<b>Conclusion</b>	67
<b>Bibliographie</b>	70
<b>Table des matières</b>	72
<b>Annexes</b>	75

## Introduction générale

La société algérienne est un mélange complexe de cultures, de langues et d'influences. L'Algérie est un pays qui a connu de nombreux événements historiques au fil du temps, ce qui a contribué à sa riche diversité linguistique. En effet, plusieurs langues coexistent sur son territoire, l'arabe (arabe classique et arabe dialectal), le berbère et il existe aussi plusieurs langues étrangères telles que le français et l'anglais....

En plus du Tamazigh, l'arabe est la langue officielle de l'Algérie et joue un rôle central dans la société. L'arabe classique est utilisé dans les domaines de l'administration, de l'éducation, des médias et de la littérature. Cependant, il convient de noter que l'arabe dialectal, qui présente des variations régionales et des influences berbères, est largement utilisé dans les interactions quotidiennes informelles et des médias aussi. Il est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. La langue berbère (Tamazight), notamment le kabyle, le chaoui et le mozabite, sont parlées par une partie de la population algérienne, en particulier dans les régions montagneuses de Kabylie et dans le Sud du pays.

Parmi les langues étrangères, le français occupe une place prépondérante dans la société algérienne en raison de la période coloniale. Le français a été imposé comme langue officielle et a laissé une empreinte significative dans la société. Aujourd'hui, le français est encore utilisé dans les domaines de l'administration, de l'éducation supérieure, des médias et des affaires. Il est également considéré comme une langue de prestige et d'ascension sociale.

La situation sociolinguistique en Algérie est caractérisée par un bilinguisme généralisé de l'arabe dialectal et le français. De nombreux Algériens sont compétents à la fois en ces deux langues, cette diversité de codes linguistiques est pratiquée de manière écrite et particulièrement de façon orale. La coexistence de ces langues résulte d'un contact linguistique entre l'arabe et le français, et elle donne lieu à plusieurs phénomènes linguistiques intéressants. L'un de ces phénomènes est « l'alternance codique », qui est le passage fluide d'une langue à une autre au sein d'une même conversation ou interaction. Selon HAMERS et BLANC (1983) cité par Louise MOREAU : « *l'alternance de code ou (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs code à l'intérieure d'une même interaction verbale* ». (1996).

Les locuteurs algériens peuvent alterner entre l'arabe dialectal et le français en fonction du contexte, des interlocuteurs et des besoins communicatifs.

D'ailleurs, l'alternance codique dans les médias reflète la réalité sociolinguistique de l'Algérie où nous observons significativement l'usage alternatif de l'arabe dialectal et du français. Les médias sont devenus un terrain de recherche et d'investigation. Nous nous concentrons sur un moyen de communication médiatique ancien qui continue d'avoir une large audience et qui accompagne ses téléspectateurs fidèles partout et à tout moment. Il s'agit de la télévision.

Comme l'indique le titre de notre mémoire : *L'alternance codique arabe dialectale/français dans une émission télévisée. Cas de Master chef, version algérienne*, notre corpus est une émission culinaire sur la télévision algérienne qui s'intitule "Master chef Algérie", diffusée sur la chaîne télévisée CBC Benna et Echorouk TV. Notre travail de recherche consiste en une tentative d'approche d'analyse de l'alternance codique dans les conversations ayant cours dans l'émission Master Chef. En d'autres termes, Le présent mémoire vise à analyser l'usage alternatif de l'arabe dialectal et du français dans une situation de communication précise, à décrire et de saisir le mécanisme de l'alternance linguistique afin de mieux comprendre son fonctionnement et comment les participants utilisent différentes langues dans leurs productions verbales pour atteindre leurs objectifs communicatifs et interagir avec leur public dans l'émission.

Nous avons opté pour l'étude de l'alternance codique dans l'émission de Master Chef Algérie car c'est un exemple clair de la façon dont les langues sont utilisées de manière créative très remarquable pour communiquer avec différents publics, les facteurs (région, domaine, âges) identifient des phénomènes linguistiques externes, tels que l'alternance codique. Elle a connu un succès continu au fil du temps et bénéficie d'une large audience. Cette émission se distingue par la coexistence de plusieurs langues locales et variations linguistiques, ce qui en fait un terrain d'investigation très prometteur.

Pendant notre observation et réflexion personnelle sur notre corpus, nous avons formulé plusieurs questions qui concernent à la fois le phénomène étudié et l'extrait enregistré. Nous nous efforcerons de fournir une réponse à la question centrale suivante :

- Comment l'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français se manifeste-t-elle dans l'émission "MasterChef Algérie"?

Cette question suivis par les deux sous-questions suivantes :

- Quelles sont les langues les plus fréquemment utilisées dans l'émission ? Quelle est la langue dominante?
- Quels sont les types d'alternance les plus fréquemment observés dans l'émission?

Pour satisfaire notre curiosité nous avançons ces hypothèses :

- Les participants de l'émission utiliseraient l'arabe, le français et l'anglais comme langues de communication. L'arabe dialectal serait la langue dominante dans les pratiques langagières de l'émission.
- Les types d'alternance les plus fréquemment observés dans l'émission serait celles intra-phrastique et inter-phrastique.

D'un point de vue méthodologique, notre recherche suivra un cheminement bien défini, axé sur l'analyse des énoncés alternés dans le discours des participants de l'émission choisie comme corpus. Ce travail sera structuré en trois chapitres.

Le premier chapitre sera consacré à la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie, les langues en Algérie et à leurs statuts dans les médias algériens. Dans le deuxième chapitre nous tentons d'expliquer les notions de : contact de langues et l'alternance codique et ses types.

Ensuite, le troisième chapitre sera consacré à la méthodologie et les résultats des données; la description de corpus et aux données collectées à partir du corpus, dans un premier temps, nous présenterons les outils utilisés pour la collecte des données ainsi que le processus d'analyse. Enfin, nous effectuerons aux résultats d'analyse qualitative et quantitative.



# **Chapitre I**

**Les langues en Algérie**

## **Introduction partielle**

Le premier chapitre de notre travail porte sur les langues en Algérie. Nous commençons par donner un bref aperçu historique sur la situation sociolinguistique dans le pays, et nous mettrons l'accent sur les différentes langues présentes et leur statut dans la société et l'utilisation dans les médias algériens.

Pour étudier le phénomène de l'alternance codique, il est nécessaire d'examiner les différentes langues présentes dans notre société ; car elles jouent un rôle clé dans ce phénomène. En d'autres termes, il est impossible d'étudier l'alternance codique sans prendre en compte les langues qui coexistent dans notre environnement social.

### **1. La situation sociolinguistique en Algérie**

L'Algérie, située en Afrique du Nord, se distingue par sa diversité culturelle et linguistique. Le pays présente une situation linguistique particulièrement intéressante et offre un paysage linguistique varié et dynamique, ce qui en fait un pays plurilingue et multiculturel. Cependant, cette diversité crée une situation sociolinguistique complexe, car plusieurs langues coexistent et sont en contact permanent. De plus, ces langues ont des statuts différents et des fonctions qui ne sont pas toujours clairement définies : « *Notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles* ». (CHACHOU. I, 2013.p.18)

La société algérienne se caractérise par un plurilinguisme informel et non officiel, observable lors des interactions verbales entre les différents locuteurs. Ces échanges mettent en évidence la maîtrise d'au moins deux langues ou variétés linguistiques par les individus.

#### **1.1 Aperçu historique**

L'Algérie est un pays de nombreuses invasions étrangères au cours de son histoire, ce qui a conduit à l'influence de diverses civilisations telles que la phénicienne, la romaine, l'arabe, la turque et la française sur son territoire. En d'autres termes, l'Algérie a été marquée par l'influence de différentes civilisations au fil du temps, résultant des diverses invasions qu'elle a subies.

Avant la période coloniale, la société algérienne reposait sur les principes religieux de l'islam, qui ont influencé les aspects culturels, sociaux, économiques et politiques de la vie. Cela en faisait une cible privilégiée de l'armée coloniale qui a commencé par supprimer la plupart des institutions éducatives (écoles coraniques, médersas) et les lieux de culte islamiques (zaouïas, mosquées).

En 1830, la France a engagé une guerre acharnée contre la culture et la langue arabe, dans le but de détruire les références sociales, économiques et culturelles de l'identité algérienne. Cette guerre a laissé une empreinte significative dans l'histoire de l'Algérie, le pouvoir colonial a cherché à effacer les fondements religieux et culturels de la société algérienne pour imposer sa propre langue et culture. La langue française a été imposée comme langue dominante dans toutes les institutions coloniales de l'Algérie française, y compris les administrations, les écoles, la justice, etc. Cette situation a perduré jusqu'à l'indépendance de l'Algérie en 1962.

Après l'indépendance, les conflits linguistiques entre la langue arabe et la langue française se sont exacerbés avec la mise en place de la politique d'arabisation. Pour les partis islamistes, la langue arabe est la seule langue qui doit être enseignée, diffusée et généralisée. Son premier responsable a déclaré :

*L'Algérie ne peut jouir de toute son indépendance sans l'application de la loi portant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe ...la langue arabe est pour moi l'une des constantes de notre société, un des éléments de sa personnalité et un des facteurs de la souveraineté de l'état. De ce fait, elle a droit à beaucoup de respect.*

(DERARDJI.Y, 2002, p.60)

Pendant cette période, une situation paradoxale s'est produite. D'un côté, une politique d'arabisation a été mise en place, mais de l'autre, le français est resté la langue de travail à tous les niveaux dans tout le pays, il est souvent perçu comme étrangère, mais en Algérie, elle est ancrée dans les milieux sociaux et culturels, ce qui lui confère une place prépondérante dans la vie quotidienne.

Cette situation était due au fait que le pouvoir était contraint de maintenir l'usage du français pour assurer le bon fonctionnement des institutions et maintenir l'équilibre économique et social du pays.

## 2. Les langues en Algérie

La langue, en tant que moyen de communication, joue un rôle essentiel dans les échanges au sein d'une communauté. Elle est indispensable à la vie en société et constitue un marqueur social important. La langue est également un facteur déterminant dans la construction de diverses formes d'identité, qu'elles soient personnelles, collectives, groupales, régionales ou particulières. Ces différentes formes d'identité se manifestent à travers les pratiques linguistiques.

La situation linguistique en Algérie est très complexe et diversifiée en raison de la présence de nombreux dialectes locaux et de l'influence des langues étrangères, Khaoula Taleb IBRAHIMI confirme : *«Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières – du substrat berbère aux différentes langues étrangères »*(2004)

Les mouvements des populations, les invasions, les colonisations et les infiltrations ont introduit en Algérie des populations de langues diverses. Le contact des langues et des cultures orientales et occidentales a contribué à l'émergence du bilinguisme et du plurilinguisme, cette situation a conduit à faire de l'Algérie un pays plurilingue, majoritairement arabophone, où différentes langues sont parlées. En plus des variations linguistiques locales telles que l'arabe dialectal, l'arabe littéraire, le tamazight (ou berbère), il y a également la présence de langues étrangères telles que le français, l'anglais et l'espagnol, entre autres. Cette richesse linguistique est une caractéristique essentielle de la culture algérienne et témoigne de l'héritage historique et culturel diversifié du pays :

*Les Algériens s'expriment bien dans leurs langues maternelles (tamazight et arabe algérien) même si celles-ci évoluent comme partout dans le monde sous l'influence linguistique des autres langues comme l'arabe scolaire, le français, l'espagnol ou même parfois l'anglais à d'un degré moindre. La langue arabe scolaire et le français ; tout en ayant un statut particulier pour nous, ne se sont pas nos langues maternelles et, à ce titre, elles sont acquises, etc... (DOURARIA, 2003, p.15)*

Dans le même contexte RabeH SEBEAA RabeH confirme ;

*L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilinguïté sociale : arabe conversationnel/ français/ arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constatant place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. (SEBEAA.R, 2002)*

## **2.1 L'arabe et ses variétés**

L'arabe est : « *Langue sémitique parlée principalement en Afrique du Nord, dans le Proche-Orient et en Arabie* ». (Larousse, 2021). En Algérie, la langue arabe se présente sous deux formes principales : une variété littéraire ou classique, qui est la langue de la classe dominante et de la haute société, et une variété dialectale, pratiquée par la majorité de la population algérienne et correspondant à la classe sociale inférieure.

### **2.1.1 L'arabe classique**

L'arabe classique ou standard, également connu sous le nom de « fossa ». C'est la variété la plus ancienne, et la langue du Coran « *la langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète.* » (BENRABEH.M, 1999, p.156). Aussi pour Khaoula TALEB IBRAHIMI l'arabe classique « *c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles.* » (1995, p.05)

Cependant, l'arabe classique est rarement utilisé dans la communication quotidienne et est principalement enseigné à l'école, Sa complexité réside dans la multitude de règles grammaticales qu'elle comporte, ce qui la rend difficile à apprendre et peu pratique pour une utilisation spontanée et quotidienne.

L'arabe classique est la langue de choix pour les écrivains, les poètes, les hommes de lettres et les théologiens, en particulier pour ceux qui se spécialisent dans l'étude du Coran. Elle est utilisée dans divers domaines, tels que l'administration, l'enseignement, les médias (journaux, émissions télévisées, radio, etc.).

L'arabe classique persiste comme langue de l'identité commune dans la vie profonde des Algériens, l'Algérie a opté pour l'arabe classique comme langue officielle etnationale depuis son indépendance, en raison de considérations politiques et idéologiques plutôt que de critères strictement linguistiques, suite à la déclaration du chef d'état BOUMIDIENE. H de l'époque le 14 Mai de l'année 1975 affirmant que la langue arabe est la langue nationale ne devrait pas être comparée à d'autres langues telles que le français, car la langue française est perçue comme une langue étrangère qui a évolué sous l'ombre du colonialisme et n'est pas la langue des masses populaires, il est inapproprié de comparer la langue arabe à d'autres langues, car elles ont des contextes historiques et des situations objectives distinctes.

L'ouverture du monde arabe musulman, y compris l'Algérie, vers le monde occidental et la modernité suite à la colonisation française a conduit à l'émergence d'une nouvelle variété de l'arabe appelée "Arabe Moderne". Cette variété s'éloigne considérablement de l'Arabe classique et se caractérise par l'utilisation d'emprunts et de langues étrangères européennes, en particulier le français. Cette variété, également qualifiée de "Standard", est largement utilisée par les institutions étatiques algériennes, ainsi que par les médias tels que la radio, la télévision, les discours politiques, les échanges universitaires, l'enseignement et l'administration. En raison de son utilisation répandue, elle est couramment employée dans diverses situations de communication, notamment dans un contexte professionnel.

Récemment, le département du travail a décidé de généraliser l'utilisation de l'arabe dans toutes les correspondances administratives ainsi que dans les documents officiels : « *...le département du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale vient, lui aussi, d'enjoindre à nombre de ses cadres de n'utiliser que la langue arabe dans les documents officiels.* » (ARAB CHIH,2021)

### **2.1.2 L'arabe dialectal**

C'est la dernière variété, également appelée "dardja". contrairement à l'arabe classique c'est la langue la plus couramment employée par la population algérienne. Elle est considérée comme un moyen de communication et aussi présente la langue maternelle de la majorité algérienne comme Yacine DERRADJI déclare : « *En Algérie, l'arabe*

*dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population.*».(2002, p.35). Elle n'a ni grammaire, ni règles syntaxiques expressives, donc elle n' a pas un statut officie.

En Algérie, il est important de noter qu'il n'existe pas un seul dialecte arabe, mais plutôt une diversité de dialectes en fonction de critères tels que l'appartenance géographique, l'âge, la culture des locuteurs et la situation de communication. L'arabe dialectal en Algérie présente des variations régionales, chaque région ayant ses propres particularités linguistiques, telles que :

- L'arabe oranais (Oran)
- L'arabe algérois (Alger)
- L'arabe tlemcénien (Tlemcen)
- L'arabesaharienne (au sud)

et bien d'autres encore,«(...) *quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien* » (RAHAL.S, 2010).

Ce qui distingue l'arabe algérien des autres dialectes arabes, c'est son utilisation de nombreux termes issus de la langue française et de la langue berbère, qui ont été incorporés au fil du temps.

Les emprunts linguistiques dans l'arabe algérien, en particulier ceux de la langue française, subissent des modifications phonologiques qui sont influencées par les caractéristiques du substrat linguistique local. Cela signifie que ces termes sont souvent adaptés et modifiés en fonction des règles phonologiques de l'arabe algérien, ce qui crée une fusion unique de deux langues distinctes, DABENE.L affirme : « *en Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous formes d'emprunts dans l'arabe dialectal* »(1981, P.39)

## **2.2 Le Tamazight**

Le tamazight est une langue berbère parlée en Algérie, la population berbérophone en Algérie se distingue de la population arabophone principalement par l'utilisation du tamazight«(...) *cette population berbérophone qui ne se distingue de la population*

*arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifiques » (IBRAHIMI.T, 1997, p.24). Selon KATEB Yacine:*

*On croirait aujourd'hui, en Algérie et dans le monde, que les Algériens parlent l'arabe. Moi-même, je le croyais, jusqu'au jour où je me suis perdu en Kabylie. Pour retrouver mon chemin, je me suis adressé à un paysan sur la route. Je lui ai parlé en arabe. Il m'a répondu en tamazight. Impossible de se comprendre. Ce dialogue de sourds m'a donné à réfléchir. Je me suis demandé si le paysan kabyle aurait dû parler arabe, ou si, au contraire, j'aurais dû parler tamazight, la première langue du pays depuis les temps préhistoriques(...). (KATEB.Y, 1990)*

Il est reconnu comme langue officielle en vertu de la Constitution algérienne depuis 2016 «*Tamazight est également langue nationale et officielle. L'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire nationale.*» (Tamazight, 2016). Il est utilisé par une partie de la population algérienne, en particulier dans les régions montagneuses du pays, telles que la Kabylie, mais également dans d'autres régions.

En Algérie, le tamazight est enseigné dans certaines écoles, et il existe également des médias, tels que des journaux, des radios et des chaînes de télévision, qui diffusent en tamazight. De plus, des efforts sont déployés pour promouvoir et préserver cette langue, notamment à travers des initiatives culturelles et des festivals dédiés à la langue et à la culture berbère.

Les dialectes amazighs font partie intégrante de l'histoire et de la culture de l'Algérie, et ils n'ont pas disparu malgré les influences extérieures et les changements historiques. Il existe différentes variantes du tamazight en Algérie :

### **2.2.1 La kabyle**

Le kabyle est une variante du tamazight spécifiquement parlée par les Kabyles, comme son nom l'indique. Il diffère des autres dialectes berbères parlés par d'autres groupes ethniques berbères. Il est principalement utilisé dans la région de Kabylie en Algérie, qui comprend les zones de Bouira, Bejaia et Tizi Ouzou.



### **2.2.2 Le Chaoui**

Le chaoui est une variante du tamazight utilisée par les Chaouis, qui résident dans les massifs des Aurès et les hauts plateaux algériens. Il est principalement parlé dans les régions de Batna, Biskra, Khenchela, Sétif et Souk-Ahrass et Oum bouaghi.

### **2.2.3 Le Mozabite**

Le mozabite est une variante de la langue berbère parlée dans la région de Ghardaïa, située au nord du Sahara, également connue sous le nom de Mzab

### **2.2.4 Le Touareg (Tahaggart)**

Parler au Hoggar et Tassili dans le Sud algérien.

### **2.2.5 Le Chelha**

Un langage tamazight, usité ou parlé dans la wilaya de Tlemcen.

### **2.2.6 Le Tagargrent**

Une variante du berbère présente en Algérie, exactement à Ouargla

### **2.2.7 Le Tashalite**

Est un moyen de communication constitué de plusieurs dialectes amazighs utilisés par des locuteurs résidant dans certaines communes de Bejaia, ainsi que dans les régions de Sétif et Jijel.

L'absence d'un système d'écriture standardisé, la non-normalisation des règles syntaxiques et grammaticales, malgré les efforts de certains linguistes, ainsi que le manque d'enseignants spécialisés, sont autant de facteurs qui constituent des obstacles à la généralisation du Tamazight aujourd'hui.

## **2.3 Les langues étrangères**

En raison de sa géographie et de son Histoire mouvementée, l'Algérie est un pays où plusieurs langues étrangères sont présentes à différents degrés. L'influence prolongée des anciens occupants a contribué à maintenir la présence de ces langues dans le pays.

En Algérie, il existe une diversité de langues étrangères, dont le français qui est la langue étrangère la plus répandue, suivi de l'anglais et dans une moindre mesure l'espagnol et l'italien.

Dans cette recherche, nous nous concentrons sur la place et le statut de ces langues en Algérie.

### **2.3.1 Le français**

Le français en Algérie a une histoire complexe et un statut particulier en raison de l'héritage colonial français et des relations historiques entre les deux pays. Pendant la période de colonisation française, qui a duré de 1830 à 1962, le français a été imposé comme langue officielle et langue d'enseignement en Algérie. Cette période a laissé une empreinte linguistique et culturelle importante, notamment dans les domaines de l'administration, de l'éducation, de la justice et des médias.

Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, l'arabe est devenu la langue officielle du pays, tandis que le français a conservé un statut de langue nationale et a continué d'être utilisé dans de nombreux domaines de la société.

*Placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacrée langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 70, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française. (WALTER.H ; 1988, p.73)*

La France a laissé derrière elle un héritage culturel, y compris linguistique, lors de l'indépendance de l'Algérie. Depuis lors, l'Algérie est devenue un pays francophone, ce qui est évident dans l'usage de la langue par les Algériens dans tous les domaines, de nombreux Algériens sont bilingues en français et en arabe.

Effectivement, il est facilement observable que les Algériens du nord s'expriment aisément et spontanément en français dans leur vie quotidienne. Cela s'explique par le fait que cette région a connu une occupation française intense ; notamment avec la présence des colons, tandis que, les habitants des régions du sud de l'Algérie souvent une relation conflictuelle avec la langue française, qu'ils ne maîtrisent pas généralement, rencontrant des difficultés d'apprentissage à l'écrit et encore davantage à l'oral.

Nous pouvons affirmer que la langue française est omniprésente dans la vie personnelle et professionnelle des Algériens, dans tous les aspects de la communication, que ce soit à l'oral ou à l'écrit. Cependant, il est important de souligner qu'elle est également en contact avec d'autres langues.

Le français est souvent utilisé dans les domaines de l'administration publique, de l'éducation supérieure, du commerce, du tourisme et des médias. Le français a une place importante dans le système éducatif algérien, notamment dans l'enseignement supérieur, où de nombreuses disciplines sont enseignées en français. Cependant, il existe également une volonté croissante de renforcer l'enseignement de l'arabe et de promouvoir les langues nationales, comme le tamazight, dans le système éducatif.

Au cours des dernières années, on observe un certain déclin de l'usage du français, en particulier parmi les jeunes générations, qui privilégient davantage l'arabe dialectal et les langues locales. Cela peut être attribué à une volonté de renforcer l'identité culturelle et linguistique algérienne.

### **2.3.2 L'anglais**

L'anglais occupe actuellement la première place parmi les langues du monde. Il est largement reconnu comme une langue de mondialisation et de technologie. Dans plusieurs pays arabes, en particulier dans les pays du Mashreq (Orient), l'anglais occupe la première place parmi les langues étrangères enseignées, tandis qu'il est la deuxième langue étrangère après le français dans les pays du Maghreb.

En Algérie, il est intéressant de noter que l'anglais gagne en popularité en Algérie ces dernières années. Bien que le français reste la deuxième langue la plus utilisée après l'arabe, l'anglais gagne du terrain en tant que langue étrangère préférée par de nombreux Algériens, en particulier parmi les jeunes et dans les domaines de l'éducation, des affaires, de la technologie et du tourisme.

L'enseignement de l'anglais est largement répandu dans les écoles algériennes, la langue anglaise a été introduite dans l'enseignement algérien en 1993, à partir de la première année moyenne, de manière obligatoire, Yacine DERARDJI confirme : « ...Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue

*étrangère au primaire, c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française »* (2002, p.17). Aujourd'hui elle est enseignée dans les écoles primaires et de plus en plus au lycée et à l'université, des universités proposent des cursus et des programmes d'études en anglais. De plus, de nombreux Algériens s'inscrivent à des cours privés d'anglais pour améliorer leurs compétences linguistiques.

L'importance croissante de l'anglais en Algérie s'explique par plusieurs facteurs, notamment la mondialisation, les opportunités économiques internationales et la demande croissante pour des compétences linguistiques en anglais dans le marché du travail. Par conséquent, de plus en plus d'Algériens cherchent à maîtriser l'anglais pour améliorer leurs perspectives d'emploi et leur mobilité internationale.

Cependant, il convient de noter que le niveau de maîtrise de l'anglais varie considérablement d'une personne à l'autre en Algérie, et que le français reste la langue étrangère dominante dans de nombreux domaines de la société algérienne.

### **2.3.3 L'espagnol et l'italien**

En Algérie, parmi les langues étrangères enseignées, la langue espagnole et l'italienne. Cependant, il convient de noter que l'enseignement de l'espagnol et de l'italien en Algérie est généralement limité et n'a pas une présence aussi répandue que le français ou l'anglais.

La langue espagnole est principalement présente dans la région ouest de l'Algérie, où elle a connu une influence espagnole significative par le passé. Cette région a été fortement marquée par cette influence linguistique et culturelle ;

*En 1509, le colonialisme espagnol en Algérie, en particulier à Oran, a laissé une influence espagnole dans les domaines liés au commerce, à la pêche et aux activités agricoles. C'est la différence entre l'Est et l'Ouest algérien. Les traces de cette présence sont encore visibles car nous pouvons constater que l'influence espagnole se reflète également dans la cuisine locale, puisque le plat Karantika (gratin à base de farine de pois-chiche) dont est réputé l'Ouest algérien est en fait un plat espagnol. (OUAR.L ; 2022, p.11)*

Le phénomène d'emprunt linguistique et l'engouement des habitants d'Oran pour apprendre la langue espagnole peuvent être attribués à plusieurs facteurs. D'une part,

l'influence historique de la colonisation espagnole dans la région a contribué à l'adoption de certains éléments de la langue espagnole. D'autre part, le fait que de nombreux Algériens aient immigré en Espagne a également favorisé l'apprentissage de cette langue.

L'enseignement de la langue italienne a débuté dans les écoles algériennes en 2004, en 2013, le ministre de l'Éducation nationale en Algérie a pris la décision d'introduire officiellement l'italien en tant que troisième langue étrangère, aux côtés de l'espagnol et de l'allemand, dans le programme scolaire du système éducatif. Depuis lors, l'enseignement de l'italien est proposé dans les établissements universitaires algériens, tels que le département d'italien de l'université d'Alger 2 et le département de l'université d'Annaba. Ces départements offrent des programmes universitaires complets de Master et de Doctorat en italien.

### **3. L'espace médiatique en Algérie**

Le champ médiatique en Algérie est diversifié et en constante évolution. Il comprend une variété de médias tels que la presse écrite, la télévision, la radio, les médias en ligne et les réseaux sociaux. La transmission de l'information à travers les médias est l'un des moyens les plus essentiels et significatifs.

#### **3.1 La presse écrite**

En Algérie occupe une place importante dans le paysage médiatique. Elle englobe un large éventail de journaux et de magazines qui couvrent différents sujets, tels que l'actualité politique, économique, culturelle, sportive et sociale.

Les journaux algériens sont disponibles en différentes langues, principalement en arabe (Elhaddef, Echorouk...) et en français (Liberté, L'Expression...). Certains journaux ont une portée nationale, tandis que d'autres se concentrent sur des régions spécifiques du pays. Certains journaux sont publiés quotidiennement, tandis que d'autres sont publiés hebdomadairement ou mensuellement.

#### **3.2 La télévision**

La télévision algérienne est un média populaire et largement consommé par la population. Elle joue un rôle central dans la diffusion de l'information, du divertissement, de la culture et de la programmation éducative, il existe à la fois des chaînes de télévision publiques et privées.

Les chaînes publiques sont gérées par l'État et diffusent des programmes variés, comprenant des émissions d'informations, des émissions culturelles, des séries télévisées, des émissions de divertissement, des documentaires, des programmes religieux, et plus encore. Elles sont accessibles gratuitement aux téléspectateurs (Canal Algérie, la chaîne Algérie3...).

En parallèle, il existe également des chaînes de télévision privées (CBC Benna, Echourouk TV...) qui proposent une programmation diversifiée, souvent axée sur le divertissement, les séries et les émissions de variétés. Ces chaînes sont généralement accessibles via des abonnements payants

### **3.3 La radio**

C'est l'un des moyens médiatiques les plus importants en Algérie, est un moyen populaire pour les Algériens de rester informés sur l'actualité nationale et internationale, d'écouter de la musique, de suivre des émissions culturelles et de participer à des débats et des discussions.

La diversité linguistique se reflète également dans les stations de radio en Algérie, avec des émissions diffusées en arabe (Jil FM...), en français (chaîne 3), en kabyle (chaîne 2) et dans d'autres langues locales. La radio en Algérie est également un moyen important de promotion de la culture algérienne, de la musique traditionnelle et contemporaine, ainsi que des arts et de la littérature.

Ces dernières années, les médias en ligne et les réseaux sociaux ont gagné en importance en Algérie, offrant une plateforme pour l'expression et le partage d'informations. De nombreux sites web d'information et de blogs couvrent une large gamme de sujets, permettant aux citoyens d'accéder à des nouvelles et des opinions variées.

Il est important de noter que le champ médiatique en Algérie est soumis à une réglementation et à des contraintes légales. Les médias doivent respecter certaines règles en matière de contenu, de diffusion et de liberté d'expression, conformément à la législation en vigueur.

## 4. Le statut des langues dans les médias algériens

D'un point de vue sociolinguistique, le statut des langues dans les médias algériens est complexe et diversifié. L'étude de la sphère médiatique en Algérie revêt une grande importance, notamment en ce qui concerne l'utilisation de deux langues : l'arabe dialectal et le français, qui sont les langues au cœur de notre étude.

### 4.1 L'arabe standard

L'arabe standard occupe une place importante dans les médias algériens, en tant que langue officielle et langue de communication formelle. Il est utilisé dans divers domaines médiatiques tels que la presse écrite, la radio, la télévision et les discours officiels.

Dans les médias écrits, l'arabe standard est généralement utilisé dans les journaux, les magazines et les publications officielles. Les articles d'actualité, les analyses politiques, les reportages et les éditoriaux sont souvent rédigés en arabe standard.

À la radio, l'arabe standard est employé dans les émissions d'information, les débats politiques, les programmes éducatifs et culturels. Les animateurs et les journalistes s'expriment en arabe standard pour assurer une communication claire et compréhensible à un large public.

De même, à la télévision, l'arabe standard est utilisé dans les journaux télévisés, les documentaires, les émissions de débat et les programmes éducatifs. Les émissions de divertissement peuvent également utiliser l'arabe standard, bien que l'arabe dialectal puisse être utilisé dans des contextes plus informels.

Le statut de l'arabe standard dans les médias algériens est renforcé par son rôle en tant que langue officielle de l'administration publique, de l'éducation et de la sphère juridique. Il est considéré comme une langue de prestige et de référence pour la communication formelle et officielle.

En résumé, l'arabe standard occupe une position importante dans les médias algériens en tant que langue officielle et langue de communication formelle, tout en coexistant avec les variétés de l'arabe dialectal qui reflètent la langue parlée au quotidien.

## **4.2 L'arabe dialectal**

C'est la langue maternelle de la majeure partie de la population algérienne. L'arabe dialectal a une présence significative dans les médias algériens, notamment à la radio et à la télévision. Bien que l'arabe standard soit généralement utilisé dans les contextes formels et officiels, l'arabe dialectal trouve sa place dans les émissions de divertissement, les débats informels, les émissions de radio interactives et les programmes télévisés axés sur la culture populaire.

À la radio, on peut entendre fréquemment l'arabe dialectal dans les émissions de discussion, les programmes humoristiques, les émissions de musique locale et les émissions interactives où les auditeurs peuvent appeler pour participer. L'utilisation de l'arabe dialectal à la radio permet une communication plus informelle et proche du public.

À la télévision, l'arabe dialectal est également présent dans les émissions de divertissement, les talk-shows, les sitcoms et les séries télévisées. Ces programmes utilisent l'arabe dialectal pour refléter la langue parlée dans la vie quotidienne et pour créer une connexion avec le public.

Il convient de noter que l'utilisation de l'arabe dialectal dans les médias algériens peut varier en fonction de la nature de l'émission, de la cible du public et des politiques linguistiques spécifiques de chaque média. Certains médias peuvent privilégier davantage l'arabe standard, tandis que d'autres peuvent incorporer davantage l'arabe dialectal pour atteindre un public plus large et créer une plus grande proximité.

## **4.3 Le français**

Le français joue un rôle significatif dans les médias algériens en tant que langue héritée de la période coloniale. Il est largement utilisé dans la presse écrite, la radio, la télévision et les autres médias. Dans la presse écrite, de nombreux journaux et magazines en Algérie sont publiés en français. Ils abordent divers sujets tels que l'actualité, la politique, l'économie, la culture et le divertissement. Le français est également utilisé dans les articles d'opinion, les interviews et les analyses.

À la radio, des émissions en français sont diffusées, notamment des émissions d'information, des débats, des émissions culturelles et des programmes musicaux. Les



animateurs et les journalistes peuvent s'exprimer en français lorsqu'ils traitent de sujets internationaux ou lorsqu'ils s'adressent à un public francophone.

De même, à la télévision, le français est utilisé dans divers programmes, notamment les journaux télévisés, les documentaires, les émissions de débat et les séries télévisées. Les émissions en français ciblent souvent un public francophone ou traitent de sujets internationaux. Le français est également présent dans la publicité, les panneaux d'affichage. Il est utilisé pour atteindre un public plus large et pour communiquer avec la communauté francophone en Algérie.

Dans l'ensemble, le français occupe une place importante dans les médias algériens, offrant une diversité linguistique et répondant aux besoins d'un public francophone et d'une partie de la population algérienne qui maîtrise cette langue.

#### **4.4 Le tamazight**

Le tamazight est largement utilisé dans les médias en Algérie. Il est présent dans certaines chaînes de télévision algériennes, notamment la chaîne 4 qui se consacre aux sujets liés à la religion musulmane. De plus, il est également utilisé dans une chaîne radiophonique appelée Radio Soummam, diffusée sur la chaîne 2.

Ces médias offrent une plateforme pour la promotion de la langue tamazight, ainsi que pour la diffusion de contenus culturels, religieux et éducatifs en tamazight. Ils contribuent à la visibilité et à la valorisation de cette langue, en offrant aux locuteurs de tamazight une voix et une représentation médiatique.

L'utilisation du tamazight dans les médias en Algérie est un pas important vers la reconnaissance et la promotion de cette langue autochtone, ainsi que de la culture et de l'identité berbère. Cela contribue à la diversité linguistique et à la représentation de la richesse culturelle de l'Algérie dans les médias.

## **Conclusion partielle**

L'Algérie est un pays qui se distingue par sa richesse en termes de plurilinguisme et de diversité linguistique. On y observe une confrontation entre différentes langues et cultures, marquée par des tensions et des rapports conflictuels entre différentes variétés linguistiques. Grâce à la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et à l'examen du statut des langues dans le pays et surtout dans l'espace audiovisuelle, nous avons pu identifier les phénomènes de contact linguistique entre ces différentes langues.

# **Chapitre II**

## **L'alternance codique**

## Introduction partielle

Dans notre pays, on observe une fluctuation dans l'utilisation des codes linguistiques, que ce soit dans des contextes différents ou même au sein d'une même situation de communication. Ce phénomène, connu sous le nom d'alternance codique, se manifeste par la présence de deux langues ou plus en contact, utilisées par les locuteurs d'une communauté dans le but de communiquer. Cette réalité est particulièrement présente dans le contexte algérien.

Dans ce chapitre, notre objectif est de définir les notions de base, cela comprendra le contact des langues, le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'alternance codique et ses différentes formes en nous appuyant sur les définitions fournies par deux sociolinguistes qui sont pertinentes pour notre étude : « Gumperz et Poplack ».

### 1. Le contact de langues

En Algérie, il existe une coexistence de plusieurs langues sur le terrain, notamment l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight, le français, l'anglais, et d'autres encore. Donc c'est « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues » (DUBOIS, J et al. 1994, p.115).

En sociolinguistique, la notion de contact des langues occupe une place centrale. WEINREICH est reconnu comme le précurseur de ce concept, qui se réfère à la coexistence de deux ou plusieurs langues utilisées simultanément dans une situation donnée. Selon WEINREICH cité par MOREAU :

*Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus qu'une langue, donc de l'individu bilingue. (1997, p.24)*

Après cette définition nous pouvons dire que la situation de contact entre langues se produit lorsque des individus ou des groupes sont amenés à utiliser deux langues ou plus. Aussi Dubois a défini le contact de langues comme suit:

*Le contact de langues est la situation dans laquelle un individu ou groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact des langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes [...] d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence [...] (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des deux langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre. (2002, p.115)*

Selon DUBOIS, le contact des langues entraîne ce qu'on appelle le bilinguisme. Cette interaction linguistique peut être observée dans des zones géographiques où des individus ou des groupes utilisent simultanément deux langues à des fins diverses, qui varient en fonction du contexte de communication. Ainsi, DUBOIS explique que le contact des langues est influencé par des facteurs géographiques et que les individus peuvent être bilingues dans ces contextes.

Le contact des langues est un phénomène qui se produit lorsque deux langues ou plus entrent en interaction dans une même région ou communauté linguistique. Cela peut se produire de différentes manières, telles que par le biais de l'immigration, de la colonisation, de l'échange commercial ou de la proximité géographique. Il est essentiel de comprendre et d'expliquer les concepts fondamentaux liés au contact des langues « le bilinguisme et la diglossie », le contact des langues engendre d'autres phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, l'emprunt, interférence etc....

## **1.1 Le bilinguisme**

Aujourd'hui, dans chaque société sur le monde, on trouve des gens qui maîtrisent deux langues, et c'est ce qu'on appelle le bilinguisme. Le bilinguisme se réfère généralement à la compétence dans deux langues, ce qui signifie être capable de s'exprimer dans deux langues distinctes lors de différentes situations de communication. Selon Bloomfield cité par William Francis Mackey le bilinguisme consiste à « *Parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle* ». (WILLIAM.F, 1976, p.09)

Le bilinguisme peut se rapporter à des phénomènes concernant :

- un individu qui connaît deux langues.

- une communauté où deux langues sont employées.

Le bilinguisme implique la capacité de s'exprimer et de penser aisément dans deux langues, avec un niveau de précision équivalent dans chacune d'entre elles. Cela se traduit par une maîtrise des deux langues.

Georges Ludi et Bernard Py proposent de traduire la définition d'Oksaar qui nous suscite notre intérêt :

*Je propose de définir le bilinguisme en termes fonctionnels, en ce sens que l'individu bilingue est en mesure, dans la plupart des situations, de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité. La relation entre les langues impliquées peut varier de manière considérable, l'une peut comporter (selon la structure de l'acte communicatif notamment les situations et les thèmes) un code moins éloquent l'autre un code plus éloquent. (2003, p.10)*

Le bilinguisme se manifeste lorsque quelqu'un utilise deux langues de manière alternative pour s'exprimer. Si le locuteur est suffisamment compétent pour ne pas être distingué des locuteurs natifs, on peut le considérer comme bilingue. En d'autres termes, le bilinguisme se définit par la capacité à maîtriser deux langues au niveau d'un locuteur natif. Cela signifie que dans la plupart des situations, un individu bilingue peut passer d'une langue à l'autre sans difficulté majeure lorsque nécessaire.

À partir de cette définition on peut dire que la société algérienne est une société bilingue (Arabe/Français). Cependant, il est important de rappeler que le bilinguisme (Arabe-français) dans notre pays est le résultat de l'influence historique de la colonisation, ce qui signifie qu'il a été imposé plutôt qu'acquis volontairement.

## **1.2 La diglossie**

La diglossie est l'un des phénomènes produit par le contact de langues, en ce qui suit nous allons mettre en revue les définitions qui se réfèrent à ce concept, ainsi que son influence sur l'Algérie.

La notion de diglossie est employée en premier lieu par le linguiste français Jean PSICHARI qui l'a défini comme « une configuration linguistique dans laquelle deux

*variétés D'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre.» (PSICHARI cité par H. Boyer, 2001, p.48)*

Par la suite, le linguiste Ferguson cité par Henri BOYER a proposé une nouvelle définition du concept, qui est la suivante :

*Étant une coexistence de deux variétés d'une même langue sur un même territoire avec des statuts socioculturels différents mais complémentaire, la première langue est dite "Haute" ou "H" de l'anglais "High", c'est une langue de prestige, celle des échanges formels, Alors que la seconde langue, celle des échanges quotidiens et informels est dite "Basse" ou "L" de l'anglais "Low". (2001, p.22)*

C'est-à-dire le phénomène de diglossie fait référence à une situation sociolinguistique dans laquelle coexistent deux langues ou deux variantes linguistiques complémentaires d'une même langue. L'une est considérée supérieure et est désignée comme une variante élevée, réservée aux contextes formels et officiels. Elle jouit d'un prestige et représente la langue officielle de la communauté, apprise à l'école. L'autre variante, appelée variante basse, est considérée comme la langue maternelle des locuteurs de la communauté. Elle est moins prestigieuse et utilisée dans des situations informelles et non officielles (familles, amis, etc.). Un exemple pertinent est la communauté algérienne, où l'arabe classique est considéré comme la variante élevée en raison de son statut officiel, par rapport à l'arabe dialectal et à d'autres variantes qui sont considérées comme des variantes basses.

### **1.3 L'emprunt**

La linguistique utilise le terme «emprunter» pour décrire l'acte d'adopter des mots, des phrases et des éléments linguistiques d'une langue différente. Selon Christiane Loubier : *« l'emprunt est un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique à une autre langue. »* (2011, p.10)

Le phénomène d'emprunt linguistique se produit lorsque des mots, des expressions ou des éléments d'une langue sont utilisés partiellement ou entièrement dans une autre langue, généralement en raison d'un contact linguistique. Il y a emprunt linguistique quand « Un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe

*précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts»(Larousse, 1973,p.177)*

Il y a plusieurs raisons qui poussent le locuteur à emprunter. Les raisons de l'emprunt pourraient impliquer la dénomination nécessaire d'idées ou d'articles nouvellement introduits, l'influence culturelle ou l'interaction avec d'autres langues. A l'occasion de l'emprunt, le mot ou l'élément linguistique se conforme généralement aux règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques de la langue d'emprunt. Donc, l'emprunt est l'un des résultats de contact de langues.

En résumé, l'emprunt linguistique est un phénomène naturel dans les langues en contact, qui permet aux locuteurs de communiquer des idées et des concepts de manière plus précise et efficace. Bien que l'emprunt puisse entraîner des changements dans la langue, il est généralement considéré comme un processus positif, qui enrichit et diversifie la langue

#### **1.4. L'interférence linguistique**

L'interférence est aussi l'un des phénomènes résultant du contact de langues. Selon la définition de HAMERS et BLANC : *« une unité ou un ensemble d'unités ou des règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue »*. (1989, p.123)

L'interférence linguistique peut se produire lorsque deux langues sont en contact. L'interférence linguistique fait référence à l'influence qu'une langue exerce sur une autre lorsque les locuteurs bilingues ou multilingues utilisent les deux langues simultanément ou lorsqu'ils passent d'une langue à l'autre. Cela peut se manifester de différentes manières, telles que l'utilisation de mots ou de structures grammaticales d'une langue dans une autre, ou encore par des prononciations ou des accents qui reflètent les caractéristiques de plusieurs langues.

L'interférence linguistique peut être influencée par divers facteurs, notamment le degré de bilinguisme des locuteurs, leur maîtrise des deux langues, le contexte dans lequel les langues sont utilisées, ainsi que des facteurs sociaux et psychologiques. Les langues qui entrent en contact fréquent et prolongé, comme c'est souvent le cas dans les communautés multilingues, ont plus de chances de subir une interférence linguistique.



Il est important de noter que l'interférence linguistique peut être considérée comme une forme d'influence mutuelle entre les langues, et cela ne signifie pas nécessairement qu'elle est négative ou indésirable. Dans certains cas, elle peut enrichir les langues en question en créant de nouvelles expressions, en favorisant l'émergence de variantes linguistiques ou en permettant aux locuteurs de communiquer plus efficacement dans des contextes multilingues. Cependant, dans d'autres cas, l'interférence linguistique peut entraîner des difficultés de communication ou une dégradation de la qualité de la langue utilisée.

Les interférences linguistiques peuvent se manifester de différentes manières, nous pouvons distinguer trois types d'interférences :

### **1.4.1 Les interférences phoniques**

Surviennent lorsque des sons de la langue maternelle sont introduits dans la langue étrangère pour apprendre de nouveaux sons.

### **1.4.2 Les interférences syntaxiques**

Impliquent la construction d'une phrase dans la langue B selon les structures grammaticales de la langue A.

### **1.4.3 Les interférences lexicales**

Se produisent lorsque le locuteur bilingue remplace involontairement un mot de la langue parlée par un mot de sa langue maternelle.

## **2. L'alternance codique**

L'alternance codique, également connue sous le terme de « code-switching » en anglais, désigne le phénomène linguistique dans lequel les locuteurs passent d'une langue à une autre, ou d'un registre à un autre, au sein d'un même échange de parole ou d'un même discours. Il est un phénomène complexe et multifacette, et que de nombreux chercheurs ont contribué à son étude au fil des années. Selon Louis-Jean CALVET :

*Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingue », il*

*s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire de collage, du passage en un point de discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langue ou alternance codique.*(1996,p.29)

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique résulte de contacte des langues. Il se manifeste dans les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme, où il y a un mélange de langues soit au sein d'une même phrase, soit d'une phrase à l'autre. Autrement, lorsque deux personnes bilingues ou plurilingues utilisent dans leurs discours ou conversations plusieurs codes de langue, ce phénomène peut engendrer deux variétés linguistiques lorsqu'un individu tente d'utiliser plusieurs langues au cours d'une même conversation.

GUMPERZ définit l'alternance codique ainsi de suite:

*La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents, l'alternance peut prendre la forme de deux phrase qui se suivent ou apparaitre à l'intérieure d'une seule phrase.* (1989, p.57)

Donc, pour qu'il y'ait alternance codique il faut que les deux codes soient employés dans le même contexte.

## **2.1 Les types de l'alternance codique**

Il est essentiel de prendre en compte les travaux de chercheurs spécialisés dans l'étude de la pratique de l'alternance codique, compte tenu de la diversité des recherches menées sur ce phénomène linguistique.

Deux précurseurs importants dans ce domaine sont **J. Gumperz** et **SH. Poplack**. Ils ont abordé ce sujet de manière différente et ont proposé des définitions qui mettent en évidence certains caractères et critères.

Ces chercheurs ont contribué à enrichir notre compréhension de l'alternance codique en proposant des cadres théoriques et des classifications qui nous permettent d'analyser et de mieux comprendre ce phénomène linguistique complexe.

## 2.1.1 La typologie de GUMPERZ

Selon la typologie de GUMPERZ il existe deux types d'alternance codique situationnelle et conversationnelle

### ➤ A. L'alternance situationnelle

GUMPERZ met l'accent sur le rôle essentiel du contexte social dans l'apparition de ce type d'alternance. Selon lui :

*Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limitées (discours public, négociations, cérémonies spéciales jouets verbales, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement. (1989, p.75)*

L'alternance situationnelle se réfère à l'adaptation du langage et du comportement en fonction de la situation spécifique dans laquelle on se trouve. Par exemple, on peut ajuster son langage et son ton de voix lorsqu'on parle à un supérieur hiérarchique au travail par rapport à une conversation informelle avec des amis. On peut également adapter son comportement lorsqu'on participe à une réunion professionnelle formelle par rapport à une réunion informelle entre collègues.

### ➤ B. L'alternance conversationnelle

L'alternance conversationnelle, quant à elle, se réfère à l'adaptation du langage et du comportement en fonction de l'interlocuteur avec lequel on échange. Chaque personne a son propre style de communication, ses préférences linguistiques et ses attentes en matière d'interaction. Il est donc important de pouvoir ajuster son discours et son comportement pour faciliter la compréhension mutuelle et maintenir une relation harmonieuse. Par exemple, on peut utiliser un langage plus formel et respectueux en parlant à une personne plus âgée ou à une figure d'autorité, tandis qu'avec un ami proche, on peut utiliser un langage plus décontracté et familier. GUMPERZ explique dans ce type :

*Dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction*

*d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation. (1989, p.07)*

### **2.2.2 La typologie de POPLACK**

Selon POPLACK cité par NOUIBAT Soumia : « *l'alternance codique se définit comme étant le passage d'une structure syntaxique d'une l'autre langue dans une même phrase* ». (2017, p.19)

D'après la classification de POPLACK, il est possible d'identifier trois types d'alternance linguistique :

- **A. L'alternance codique intra-phrastique** : Elle se produit lorsque la langue ou la variété linguistique change à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition. Cela peut se produire lorsqu'un locuteur utilise une expression ou un mot dans une autre langue ou variété linguistique qui n'a pas d'équivalent dans la langue en cours d'utilisation. se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes.
- **B. L'alternance codique inter-phrastique** : Elle se produit lorsqu'un locuteur change de langue ou de variété linguistique entre deux phrases ou propositions distinctes. Cela peut se produire lorsque le locuteur passe d'un sujet à un autre qui est plus facilement exprimé dans une autre langue ou variété linguistique.
- **C. L'alternance codique extra-phrastique** : Elle se produit lorsqu'un locuteur change de langue ou de variété linguistique à des points plus éloignés dans une conversation ou un discours. C'est-à-dire 'alternance codique extra phrastique apparaît en dehors de la phrase, c'est l'insertion d'une expression figée ou bien des locutions idiomatiques dans un segment monolingue.

## **3. La distinction entre l'alternance codique / l'emprunt / L'interférence linguistiques**

L'alternance codique, l'emprunt linguistique et l'interférence linguistique sont des phénomènes distincts liés au contact entre les langues. Voici une brève explication de chacun de ces concepts :

- **L'alternance codique :** L'alternance codique, également appelée "code-switching" en anglais, se produit lorsque les locuteurs passent d'une langue à une autre au cours d'une conversation. Cela se produit souvent lorsque les individus sont bilingues ou multilingues et utilisent différentes langues en fonction du contexte, des interlocuteurs ou de l'objectif de communication. L'alternance codique peut se produire à différents niveaux linguistiques, allant des mots et des phrases jusqu'aux segments plus longs de discours. C'est un phénomène naturel et fréquent dans les communautés bilingues/multilingues.
- **L'emprunt linguistique :** L'emprunt linguistique se produit lorsque des mots, des expressions ou des structures grammaticales d'une langue sont intégrés dans une autre langue. Cela se fait souvent pour combler des lacunes lexicales ou pour exprimer des concepts ou des idées qui n'existent pas dans la langue d'origine. Les emprunts linguistiques peuvent être temporaires ou permanents, et ils peuvent varier en termes de prononciation et d'adaptation à la langue d'emprunt. Les langues en contact peuvent s'influencer mutuellement par le biais d'emprunts linguistiques.
- **L'interférence linguistique :** L'interférence linguistique, également connue sous le nom de "Transfer linguistique", se réfère à l'influence qu'une langue exerce sur une autre lorsqu'il y a un contact entre les langues. Cela peut se manifester par des phénomènes tels que l'utilisation de mots, de structures grammaticales ou de prononciations d'une langue dans une autre. L'interférence linguistique se produit lorsque des locuteurs bilingues ou multilingues appliquent des règles ou des caractéristiques de leur langue maternelle à une autre langue qu'ils parlent. Cela peut être influencé par des facteurs tels que le degré de bilinguisme, la proximité linguistique entre les langues et le contexte d'utilisation des langues.

En résumé, l'alternance codique concerne le passage entre les langues pendant une conversation, l'emprunt linguistique concerne l'intégration de mots ou de structures d'une langue dans une autre, tandis que l'interférence linguistique se réfère à l'influence d'une langue sur une autre dans un contexte de contact linguistique.

<b>L'alternance codique</b>	<b>L'interférence</b>	<b>L'emprunt</b>
_On a le choix de parler la langue. _Se produit par un bilingue	_On a le choix	_ On n'a pas le choix _ On emprunte lorsqu'on Ne trouve pas le mot équivalent. _Peut être produit par un monolingue.
_phénomène individuel	_phénomène individuel	_phénomène collectif

**Tableau n<sup>01</sup>** : Distinction entre l'alternance codique / l'emprunt / L'interférence

#### **4. L'alternance entre : arabe dialectal / français**

L'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français est courante dans les discours des locuteurs algériens bilingues qui maîtrisent la langue française. Dans ce cas, l'alternance est principalement influencée par les contraintes de la situation de communication.

Il est important de souligner que ce phénomène ne concerne pas seulement les bilingues, car la langue française est également présente chez les monolingues qui ne maîtrisent pas le français. Cependant, dans ce dernier cas, il s'agit davantage d'emprunt linguistique plutôt que d'alternance codique.

L'emprunt au français se limite généralement à des unités lexicales plutôt qu'à des structures de phrases plus complexes, et cela est principalement observé chez les locuteurs bilingues. Les termes français sont souvent utilisés pour désigner des réalités ou des objets que les locuteurs analphabètes ne peuvent pas exprimer en arabe dialectal. Pour ces locuteurs, l'emprunt compense le manque de termes dans la variété dialectale de l'arabe. En d'autres termes, l'emprunt au français chez les locuteurs analphabètes n'est pas perçu comme un emprunt linguistique au sens strict, car le terme étranger est souvent intégré phonologiquement et morphosyntaxiquement selon les règles de l'arabe dialectal.

L'emprunt de l'arabe dialectal au français est très fréquent dans toutes les pratiques langagières des locuteurs, dans toutes les situations de communication de la vie quotidienne. Le français est donc présent dans l'arabe dialectal, qui est la langue de

communication sociale et la langue de la première socialisation linguistique du locuteur. Les emprunts français couvrent un large éventail d'aspects de la vie quotidienne.

## **Conclusion partielle**

Dans ce deuxième chapitre, nous avons mis en évidence les concepts fondamentaux liés à notre sujet de recherche, Nous avons abordé différents aspects tels que le contact des langues, le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt et l'alternance codique, ainsi que ses différentes formes.

En résumé, ce chapitre nous a fourni une base solide pour analyser les données de notre recherche en nous familiarisant avec les concepts essentiels à notre étude.

# **CHAPITRE III**

**Cadre méthodologique et  
résultats de l'analyse des  
données**



## Introduction partielle

Après avoir terminée la partie théorique, nous allons à la partie pratique qui représente le pivot de notre recherche. Cette partie est réservée à la présentation du corpus, la collecte des données et la méthodologie d'analyse. Dans la suite de notre partie pratique consacrée à la méthodologie, nous entrons dans une seconde phase qui vise à approfondir notre recherche et à analyser un maximum de données pertinentes. Nous allons donc nous efforcer de rassembler toutes les informations utiles et de les examiner de manière approfondie. En somme, cette phase sera dédiée à une analyse minutieuse et rigoureuse des données. L'objectif est de parvenir à des conclusions solides et convaincantes qui nous permettront de mieux comprendre les points que nous avons identifiés lors de la première phase sur le sujet abordé de notre recherche.

Notre première étape consistera à une analyse quantitative de l'alternance codique dans l'enregistrement de cette émission. Cette méthode nous permettra d'analyser statistiquement les enregistrements en utilisant des pourcentages, premièrement pour l'usage de la langue française dans l'émission de « Master chef », deuxièmement, nous procéderons aux types de l'alternance codique et finalement à ses fonctions. L'objectif de cette recherche quantitative est de fournir des informations mesurables et quantifiables sur le phénomène de l'alternance codique.

Puis, notre deuxième étape consacrée à l'étude qualitative. Elle examine les différents types d'alternance codique, c'est-à-dire une analyse formelle

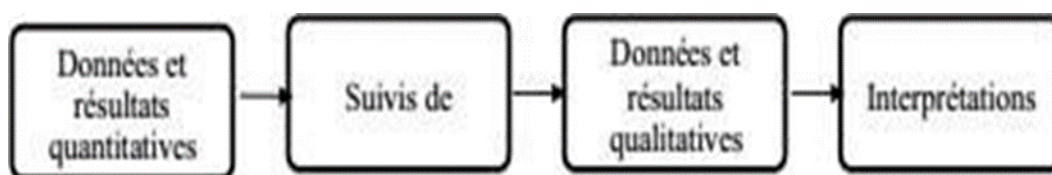


Figure n°1 : l'approche adoptée

## 1. La présentation de corpus

Le corpus de mon mémoire porte sur l'émission "MasterChef Algérie", version algérienne de la célèbre émission de télé-réalité culinaire. Notre étude se concentre sur l'analyse de l'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français dans les échanges verbaux des participants de l'émission, nous avons choisi un enregistrement audio-visuel

tiré de l'émission qui durée une heure et trente-sept minutes et quarante sept secondes (1.36.47) un échantillon représentatif de épisode 6 saison 3. Il est diffusé sur YouTube le 08 Novembre 2018. Les participants de cette émission sont de différentes régions de l'Algérie et de différents domaines, âges.

Cette émission est un exemple clairs de la façon dont les langues être utilisées de manière créative pour communiquer avec différentes publics, les facteurs (région, domaine, âges) identifient des phénomènes linguistiques externes, tels que l'alternance codique. Elle a connu un succès continu au fil du temps et bénéficie d'une large audience, cette émission se distingue par la coexistence de plusieurs langues locales et variations linguistiques, ce qui en fait un terrain d'investigation très prometteur. Ces précisément qui a motivé notre choix de corpus pour cette étude et aussi pour simple raison la facilité de le trouver, il est disponible sur YouTube

Le corpus de mon mémoire constitue une ressource précieuse pour examiner en détail les pratiques linguistiques des participants de "MasterChef Algérie" et apporter de nouvelles perspectives à l'étude de l'alternance codique dans les médias algériens.

## **2. La description de l'émission «MasterChef Algérie »**

Notre corpus d'étude est un programme de télé-réalité culinaire qui est diffusée depuis le 05 Novembre 2016 sur la chaîne Echourouk TV et CBC Benna. MasterChef Algérie est une émission de télé-réalité culinaire qui met en compétition des cuisiniers amateurs algériens. Inspirée du format international MasterChef, l'émission offre aux participants de tout l'Algérie (58 wilaya) la chance de démontrer leurs talents culinaires et de se mesurer les uns aux autres dans une série d'épreuves culinaires stimulantes.

L'émission se déroule sur plusieurs épisodes, où les participants doivent relever des défis de cuisine variés, tels que la préparation de plats traditionnels algériens, la réalisation de créations culinaires innovantes et la maîtrise de techniques spécifiques. Les candidats sont jugés par un jury professionnel qui évalue leurs plats en fonction de critères tels que la saveur, la présentation et l'originalité. Cette émission se compose de 3 saisons, l'animation de Master chef est assurée par Tayeb Kaci ABDELLAH, les juges de l'émission sont le chef Rabah OURAD, expert en gastronomie, Yasmina SELLAM, spécialiste de la cuisine traditionnelle algérienne et le chef tunisien Malek LABIDI, spécialiste de la cuisine moderne.

L'aspect compétitif de l'émission crée une atmosphère d'excitation et de tension, alors que les participants rivalisent pour obtenir les meilleures notes et éviter l'élimination. Au fil des épisodes, les candidats sont soumis à des épreuves de plus en plus exigeantes, et seuls les plus talentueux et créatifs réussiront à atteindre les étapes finales de la compétition.

En plus de la compétition elle-même, MasterChef Algérie offre également aux téléspectateurs un aperçu de la culture culinaire algérienne. Les plats traditionnels, les ingrédients locaux et les techniques de cuisine spécifiques à l'Algérie sont mis en valeur, permettant au public de découvrir la richesse gastronomique du pays.

MasterChef Algérie a connu un grand succès en raison de son concept captivant, de la passion des participants et de la découverte de la cuisine algérienne. L'émission a réussi à divertir un large public tout en mettant en avant le talent culinaire du pays. Le slogan de l'émission est : « *Et vous deveniez le meilleur cuisinier amateur d'Algérie ?* » (Master chef, 2023)

## **2.1 Echourouk TV**

Echourouk TV est une chaîne de télévision généraliste algérienne lancée en 2014. Elle propose une variété de programmes, allant des actualités nationales et internationales aux programmes de divertissement, en passant par des émissions culinaires, sportives et religieuses. L'un de ses programmes culinaires est notre corpus d'étude. Le public visé par ses programmes s'étend à tous les groupes d'âges.

## **2.2 CBC Benna**

A l'ancienne Benna Tv, c'est une chaîne de télévision privée créée en 2015. Elle se concentre sur les sujets de cuisine et d'affaires féminines. Ses programmes sont destinés à tous les amateurs de cuisine et surtout la catégorie des femmes.

# **3. La collecte des données**

Avant de commencer de faire l'analyse profonde de notre corpus, il faut passer par l'étape de la collecte des données. Pour collecter les données de notre étude nous avons fait une observation personnelle de corpus, nous les avons récupérées à partir d'un enregistrement audio-visuelle tiré de l'émission « Master chef Algérie », des échanges entre l'animateur et les participants et le membre de jury. Il est publié sur la planète YouTube le 8 Novembre 2018.

La réalisation de cette opération était confrontée à des défis tels que la difficulté de transcrire l'enregistrement, elle nécessite une écoute attentive et rigoureuse. Nous avons de régulièrement revenir au début de l'enregistrement à cause de la rapidité entre les tours de parole et l'incompréhension de plusieurs passages. Aussi la transcription pris beaucoup de temps, nous n'avons trouvé aucun moyen qui facilite la tâche.

#### 4. La méthode de transcription du corpus

Pour simplifier le traitement des informations collectées, notre corpus d'étude nécessite une transcription orthographique car la source sonore ne permet pas de réaliser une analyse linguistique des productions orales. Selon B. BENVENISTE : « *On ne peut pas étudier l'oral par l'oral, en se fiant à la mémoire qu'on en garde. On ne peut pas, sans le secours de la représentation visuelle, parcourir l'oral en tous sens et en comparer les morceaux.* » (2000, p.24), aussi CALVET cité par MOREAU dans son ouvrage: « *lorsque 'on recueille les productions des sujets, il convient de transcrire les données recueillies, et cette transcription est déjà en soi un début d'analyse* ». (1997, p.76)

Nous avons choisi le modèle de TRAVERSO qui facilite la lecture et la compréhension des exemples d'alternance codique pour les lecteurs. Il estime qu'il n'y a pas de système de transcription précis et que chacun est libre de créer son propre système de transcription adapté à ses besoins, est une question de préférence personnelle plutôt que de suivre un modèle strict.

Donc nous avons présenté un système qui correspond avec notre corpus. Voici dans un tableaus conventions de transcription :

Signes	représentation
Xxx	séquences incompréhensibles
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de paroles

:	Allongement d'un son
(Rires, bruits)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
(euh...)	Les hésitations
(sp.)	Un soupir
(Cuisine. Marcher)	Les gestes et actions sont notées entre parenthèse
(silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs
↑	Intonation montante
↓	Intonation descendante.
//	Pause bref.
///	Pause moyenne
+++	Désigne plusieurs interlocuteurs à la fois

**Tableau n<sup>02</sup> : les conventions de transcription**

Les participants et les jurys de l'émission sont identifiés à l'aide d'une numérotation spécifique :

Les participants	L'identification
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tayeb Kaci ABDELAH</li> <li>• Rabah OURAD</li> <li>• Yasmina SELAM</li> <li>• Malek LABIDI</li> <li>• Lhedj</li> <li>• Nesrine</li> <li>• Kalthom</li> <li>• Lotfi</li> <li>• Nawel</li> <li>• Khira</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A</li> <li>• J1</li> <li>• J2</li> <li>• J3</li> <li>• P1</li> <li>• P2</li> <li>• P3</li> <li>• P4</li> <li>• P5</li> <li>• P6</li> </ul>

**Tableau n<sup>03</sup> :** L'identification des participants de l'émission

- Les passages en arabe dialectal écrient en caractère normal.
- Les passages en français écrient en caractère gras.
- Les passages en anglais écrient en rouge.
- Les passages en tamazight souligné.

A→ا	DH→ذ	F→ف
B→ب	R→ر	9→ق
T→ت	Z→ز	K→ك
TH→ث	S→س	L→ل
J→ج	CH→ش	M→م
7→ح	S→ص	N→ن
KH→خ	DH→ض	H→ه
D→د	TT→ط	W→و
GH→غ	3→ع	Y→ي

**Tableau n<sup>04</sup> :** Tableau de transcription arabe – français

## **5. Les langues utilisées dans l'émission**

Dans notre corpus d'étude, nous avons identifié trois langues utilisées (l'arabe et ses variétés, le français, l'anglais). Mais principalement l'arabe et le français sont les langues utilisées

Tout d'abord, l'arabe dialectal est la langue principale et la langue maternelle des Algériens. Cette variété de l'arabe est largement utilisée dans les échanges quotidiens et reflète l'identité linguistique de la population. Ensuite, nous trouvons la présence et l'utilisation de la langue française, qui revêt une signification sociale et historique importante en raison du passé colonial de l'Algérie. Cette langue est souvent utilisée dans des contextes formels et peut être associée à des termes techniques et les instructions spécifiques liées à la cuisine, car il est largement utilisé dans le domaine culinaire. Enfin, il arrive parfois que les invités utilisent des mots ou des expressions de l'arabe littéraire, qui est une forme plus formelle de la langue arabe. Pour l'anglais il utilise rarement avec le mot « ok ».

En ce qui concerne l'animateur de l'émission, il parle l'arabe standard lorsqu'il salue les participants et dirige le programme. Il utilise occasionnellement des mots comme le mot "chef" ou des phrases en français, il ne mélange pas beaucoup entre les langues par rapport à les participants et le membre de jury qui utilisent deux langues l'arabe dialectal et le français et un peu l'arabe standard pour communiquer entre eux, interagir avec les juges et commenter leurs préparations culinaires. L'alternance codique entre ces deux langues est fréquente où l'arabe dialectal et le français ont une présence importante. Cette utilisation de différentes langues dans l'émission reflète la diversité linguistique et culturelle de l'Algérie.

## **6. Les méthodes d'analyse des données**

La méthode analytique est une approche de recherche qui se concentre sur l'examen détaillé et l'interprétation des données disponibles. Elle implique une analyse rigoureuse des informations recueillies, en utilisant des outils, des techniques et des cadres théoriques appropriés.

Dans cette recherche, Nous utiliserons une méthode analytique qui consiste à examiner les données recueillies, telles que l'enregistrement de l'émission, les transcriptions, nous avons appliqué deux techniques d'analyse qualitative et quantitative en examinant les facteurs sociaux et culturels influençant les choix linguistiques, ainsi que les implications plus larges de ce phénomène dans la société algérienne. Avant d'explorer les résultats de cette analyse, il est important de clarifier ce que nous entendons par analyse qualitative et quantitative.

## **6.1 La méthode d'analyse quantitative**

Se concentre sur la collecte et l'analyse de données numériques. Elle vise à quantifier les variables, à mesurer les relations et les tendances, et à appliquer des méthodes statistiques pour obtenir des résultats objectifs. Cette approche permet d'obtenir des informations précises sur les fréquences, les proportions, les corrélations et les différences significatives entre les variables étudiées. Elle est particulièrement adaptée pour étudier des phénomènes mesurables et généralisables à une population plus large.

## **6.2 La méthode d'analyse qualitative**

Se concentre sur la collecte et l'interprétation de données non numériques, telles que des entretiens, des observations ou des textes. Elle vise à explorer en profondeur les significations, les perceptions, les expériences et les contextes sociaux des participants. L'analyse qualitative utilise des techniques telles que la codification thématique, l'analyse de contenu et l'interprétation narrative pour comprendre les nuances, les valeurs et les interactions sociales. Cette approche est particulièrement utile pour étudier des phénomènes complexes, contextualisés et riches en informations subjectives.

Les deux méthodes peuvent être utilisées de manière complémentaire pour fournir une vision plus complète et nuancée de l'alternance codique dans le contexte de l'émission.

## **7. paramètre et grille d'analyse**

Avant de passer à notre étude pratique, nous débiterons en présentant un tableau synthétique des paramètres et des points que nous avons l'intention d'explorer.



Dans cette partie de ce chapitre, nous présentons les langues alternées, les types de l'alternance codique et ces fonctions et puis nous examinerons les trois types d'alternance codique (intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique) en utilisant des exemples tirés de l'épisode de l'émission Master chef. Nous fournirons également une traduction en français des segments en arabe algérien.

<b>Analyse</b>	<b>Paramètres</b>	<b>Catégories</b>
quantitative	<p>Les langues alternées</p> <p>Les types de l'alternance codique</p> <p>Les fonctions de l'alternance</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Arabe</li> <li>• Français</li> <li>• Anglais</li>   <li>• alternance intra-phrastique</li> <li>• alternance inter-phrastique</li> <li>• alternance extra-phrastique</li>   <li>• Désignation</li> <li>• La personnalisation versus l'objectivation</li> <li>• Interjection</li> <li>• Réitération</li> <li>• Citation</li> </ul>
qualitative	Analyse formelle	<ul style="list-style-type: none"> <li>• alternance intra-phrastique</li> <li>• alternance inter-phrastique</li> <li>• alternance extra-phrastique</li> </ul>

**Tableau n<sup>05</sup> : Paramètres et grille d'analyse**

## **8. Analyse des données**

Notre première étape consistera à analyser l'étude quantitative ; premièrement de l'usage de la langue française dans l'émission de « Master chef ». Deuxièmement, nous procéderons aux types de l'alternance codique et finalement les fonctions. Puis, notre deuxième étape consacrera pour l'étude qualitative ; à examiner les différents types

d'alternance codique c'est-à-dire une analyse formelle ; à savoir l'alternance codique intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

## 8.1 Etude quantitative de l'alternance codique

### 8.1.1 L'usage de français dans l'émission

Notre corpus comprend un mélange de trois langues, à savoir le français, l'anglais et l'arabe. Les participants de notre corpus, qu'il s'agisse de l'animateur, les membres de jurys et les candidats, sont donc capables de produire différents phénomènes linguistiques sous diverses formes.

Pour examiner l'utilisation du français dans l'émission étudiée, nous avons analysé l'ensemble de notre échantillon pour relever tous les mots en français, et nous en avons dénombré un total de 1802 mots :

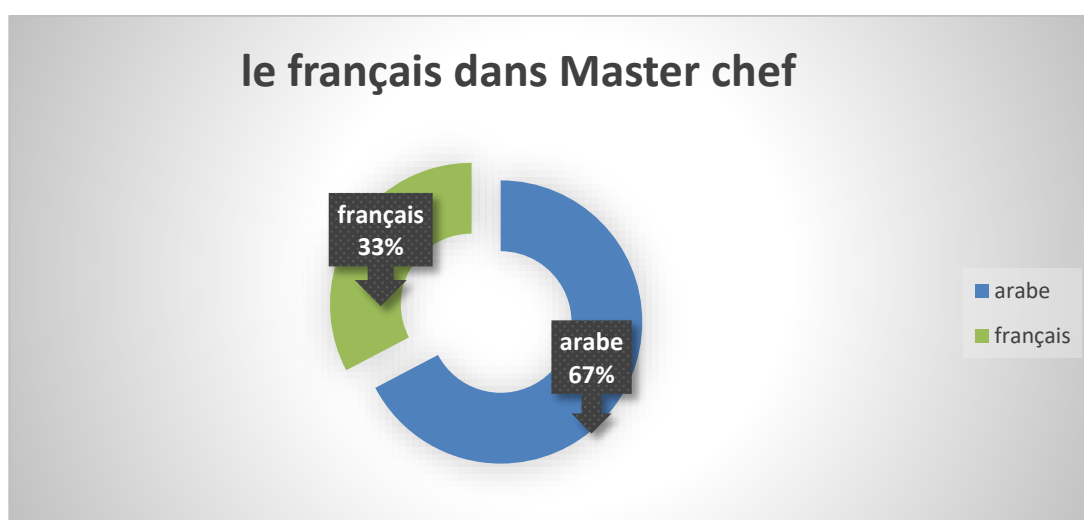


Figure n<sup>02</sup> : L'usage de la langue française dans l'émission

#### Commentaire

La figure présente un mélange intéressant de langues dans une émission télévisée algérienne « Master chef Algérie », il est intéressant de noter que dans cette émission, il y a une utilisation significative du français et de l'arabe, Avec 33% de paroles françaises, 67% de paroles arabes, aussiil faut mentionner qu'il y a 15 mots d'anglais représenté par le mot "ok", cela reflète la diversité linguistique de l'Algérie en tant que pays où plusieurs langues sont parlées.

La proportion de 33% de paroles françaises indique que le français conserve une place importante dans le paysage médiatique algérien, même si l'arabe prédomine, les paroles arabes représentent la langue maternelle et officielle de la majorité des Algériens. Cette combinaison linguistique peut contribuer à une plus grande accessibilité pour un public plus large, permettant ainsi à différentes communautés linguistiques de s'engager et de participer à l'émission. L'utilisation du français dans une émission arabe en Algérie peut être motivée par plusieurs facteurs.

- **L'héritage colonial** : L'Algérie a été colonisée par la France pendant une longue période, ce qui a eu une influence significative sur la culture, la langue et l'éducation. L'utilisation du français dans les médias, y compris à la télévision, peut être considérée comme un héritage de cette période coloniale.
- **Le bilinguisme** : L'Algérie est un pays où l'arabe est la langue officielle, mais le français est également largement utilisé. De nombreux Algériens sont bilingues et parlent couramment les deux langues. L'inclusion du français dans les émissions télévisées peut être une façon de refléter cette réalité linguistique et de toucher un public plus large.
- **L'accessibilité internationale** : L'utilisation du français dans les émissions télévisées algériennes peut faciliter la compréhension et l'accessibilité pour les téléspectateurs francophones à travers le monde. Cela peut contribuer à promouvoir le contenu algérien à l'échelle internationale et à élargir l'audience de l'émission.
- **Le champ scientifique de l'émission** : c'est une émission culinaire ils utilisent des termes techniques et les instructions spécifiques liées à la cuisine, car il est largement utilisé dans le domaine culinaire.

Il convient de noter que les proportions spécifiques de langues (33% de français, 67% d'arabe) peuvent varier d'une émission à l'autre et dépendre des objectifs et du public ciblé.

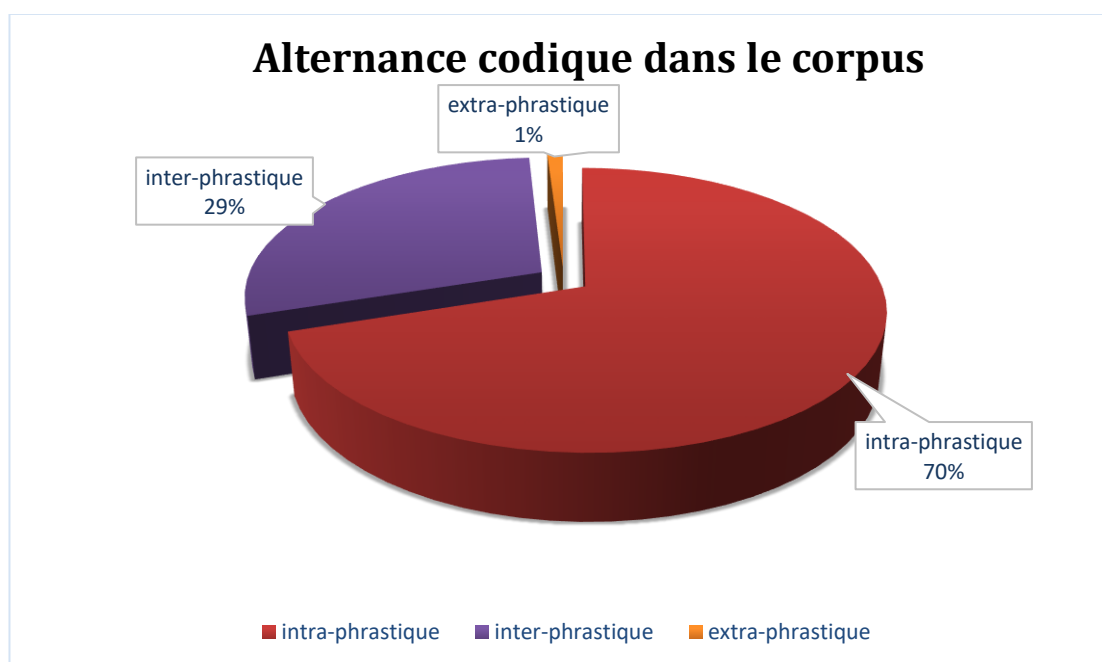
L'inclusion de paroles anglaises peut être interprétée comme une ouverture à l'influence de la langue anglaise dans la culture médiatique actuelle. L'anglais est devenu une langue internationale largement utilisée dans différents contextes, y compris les médias.

Dans l'ensemble, ce mélange de langues dans une émission télévisée peut enrichir l'expérience des téléspectateurs algériens en leur offrant une variété de perspectives et d'expressions culturelles. Cela peut également favoriser l'inclusion et la compréhension mutuelle entre les différentes communautés linguistiques en Algérie.

Il est intéressant de noter que ces pourcentages peuvent varier d'une émission à l'autre et refléter les objectifs spécifiques de chaque programme télévisé.

### 8.1.2 Les types de l'alternance codique

Pour analyser les types d'alternances codiques présents dans l'émission étudiée, nous avons utilisé la typologie de Poplack comme référence. Nous avons recueilli toutes les occurrences d'alternance codique dans notre corpus, en identifiant les différents types d'alternance présents. Ensuite, nous avons comptabilisé le nombre d'occurrences intermodales dans les discours des animateurs et des invités, en prenant en compte les trois variantes connues.



**Figure n<sup>03</sup> :** Les types d'alternance codique présentes dans l'émission

#### Commentaire

Les résultats de notre étude révèlent que l'alternance codique intra-phrastique est largement prédominante dans le discours de nos interlocuteurs, représentant 70% des occurrences. Cette forme d'alternance codique dépasse de manière significative les deux

autres types d'alternance. Elle se produit lorsque le locuteur insère des passages courts, des expressions ou des mots dispersés appartenant à une langue différente de sa langue maternelle, le tout à l'intérieur de la même phrase, la répartition de ce type peut être influencée par plusieurs facteurs :

- **Maîtrise des langues** : Le pourcentage élevé d'alternance codique intra (utilisation de deux langues dans un même discours) peut indiquer que les animateurs et les invités de l'émission sont à l'aise et maîtrisent les deux langues en question (probablement le français et l'arabe dans ce cas). L'alternance codique intra permet d'utiliser la langue qui convient le mieux pour exprimer certains concepts ou émotions.
- **Bilinguisme de l'audience** : Si l'émission est diffusée dans une région où le bilinguisme est répandu, il est possible que l'alternance codique intra soit utilisée pour s'adresser à un public qui comprend et apprécie les deux langues. Cela peut contribuer à renforcer l'engagement des téléspectateurs en leur offrant une expérience linguistique plus variée.
- **Effet stylistique** : L'alternance codique intra peut également être utilisée à des fins stylistiques pour ajouter de la couleur, de la variété et du dynamisme aux discours. En alternant entre les langues, les animateurs et les invités peuvent créer un effet de contraste ou de mise en valeur pour capter l'attention du public.

Le pourcentage de 29% d'alternance codique inter-phrastique indique que les changements de langue se produisent principalement entre les phrases ou les segments plus longs de discours. Cela peut être lié à des facteurs tels que la nécessité de clarifier ou d'insister sur certains points, de créer un effet stylistique ou de faciliter la communication avec un public plus large ayant des compétences linguistiques variées. L'utilisation de l'alternance codique inter peut refléter la diversité culturelle et linguistique de la région ou du pays. Cela peut être perçu comme une manifestation de l'identité linguistique et culturelle des participants à l'émission.

L'inclusion de 1% d'alternance codique extra-phrastique suggère que, bien que moins fréquente, il y a tout de même une utilisation occasionnelle de mots ou de phrases dans une autre langue en dehors du discours principal. Cela peut se produire, par exemple, lors de l'introduction de termes spécifiques, d'expressions idiomatiques ou de références

culturelles qui sont mieux exprimés dans une autre langue. Le faible pourcentage d'alternance codique extra peut être attribué à l'influence des médias internationaux.

Dans l'ensemble, cette répartition des types d'alternance codique dans l'émission témoigne de la diversité linguistique en Algérie et de l'adaptation des locuteurs à un environnement multilingue. L'alternance codique peut servir à enrichir la communication, à exprimer des nuances culturelles ou à faciliter la compréhension entre les différents auditeurs.

### 8.1.3 Les fonctions d'alternances codiques présentes dans l'émission

Dans notre étude, nous sommes conscients que chaque locuteur a la liberté et la capacité de choisir le type d'alternance codique qu'il utilise lors de son expression, nous avons utilisé la grille fonctionnelle de Gumperz (1989) comme outil d'analyse pour tirer tous les manifestations de fonctions de l'alternance codique, puis nous avons les calculé :

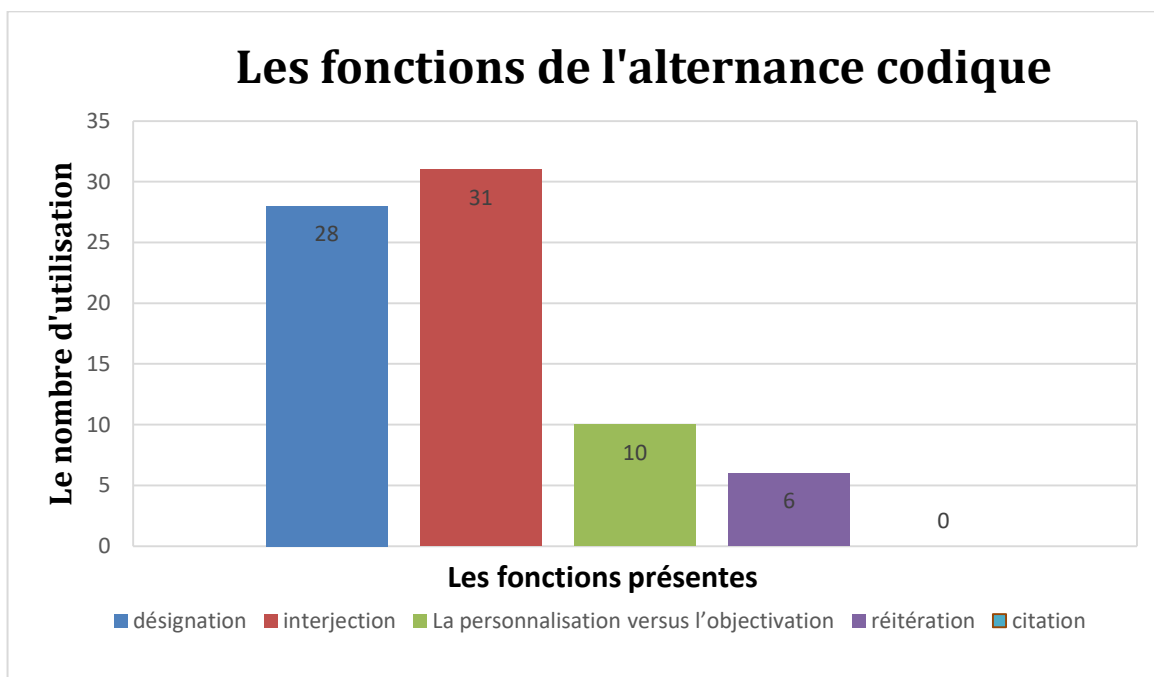


Figure n<sup>04</sup> : les fonctions de l'alternance codique dans le corpus

#### Commentaire

Suite à notre analyse quantitative, nous avons observé que l'interjection et la désignation d'un locuteur étaient les principales caractéristiques de notre corpus.

- **Désignation (28 fois) :** L'alternance codique est utilisée à des fins de désignation, ce qui signifie que les locuteurs utilisent une langue spécifique pour nommer ou identifier quelque chose. Cela peut inclure des noms de lieux, de personnes ou d'objets. Cette fonction montre l'importance de l'alternance codique pour une communication précise et efficace, par exemple dans «p2 p4 : Oui **chef** » les locuteurs P2, p4 utilisent le terme "chef" pour s'adresser à l'interlocuteur J1.
- **Interjection (31 fois) :** L'utilisation de l'alternance codique pour des interjections indique l'expression d'émotions fortes ou de réactions spontanées. Les interjections peuvent être utilisées pour exprimer la surprise, l'enthousiasme, l'exaspération, etc. L'alternance codique permet aux locuteurs de choisir une langue qui reflète au mieux leurs émotions dans ces situations, par exemple « (euh) **ray mkhawfetni heja** » qui signifie en français « j'ai un souci. ».
- **La personnalisation versus l'objectivation (10 fois) :** L'alternance codique est utilisée par le locuteur pour marquer sa différence de perspective ou d'impact par rapport au message qu'il souhaite transmettre. Elle permet d'exprimer la personnalisation et l'objectivation de son discours. En d'autres termes, le recours à l'alternance codique peut avoir pour fonction de mettre en évidence une opinion subjective, une expérience personnelle ou d'autres éléments qui reflètent la singularité du locuteur. Cela permet d'ajouter une dimension personnelle et subjective au discours, et de donner une impression de personnalisation et d'authenticité, par exemple « Ma3lish **je préfère** n5ser m3a quelqu'un que n5ser w7di » qui signifie en français « D'accord, je préfère de perdre avec quelqu'un que perdre seul. ».
- **Réitération (6 fois) :** L'alternance codique est utilisée pour répéter ou renforcer un message en utilisant une autre langue. Cela peut être fait dans le but d'attirer l'attention, de clarifier ou d'insister sur une idée particulière. L'utilisation de différentes langues peut apporter une certaine emphase ou une perspective différente au discours, par exemple dans « Deux semaines mn la finale w mn **le rêve**, j'espère que n9dro nkmlh w nl79o **l7olm** t3na » qui signifie en français « Deux semaines jusqu'à la finale et **le rêve**, J'espère que nous pourrons le terminer et réaliser notre **rêve** »
- **Citation (0 fois) :** Il est intéressant de noter que l'alternance codique à des fins de citation qui n'ont pas été observées dans l'émission analysée. Cela suggère que les

locuteurs ne font pas souvent référence à des discours ou à des propos rapportés dans une autre langue.

Ces observations soulignent la variété des fonctions de l'alternance codique dans l'émission, allant de la désignation à l'interjection, en passant par la personnalisation et la modalisation du message. Cela témoigne de la flexibilité et de l'adaptabilité des locuteurs dans leur utilisation des différentes langues pour communiquer de manière expressive et ciblée.

Dans notre étude du corpus de l'émission "Master Chef", nous pouvons conclure que les animateurs, les jurés et les candidats alternent entre le français et l'arabe dans leur discours. Cette alternance codique leur permet de transmettre clairement leur message, de pallier d'éventuelles lacunes de vocabulaire dans l'une des langues, ou de faire appel à leur compétence dans la deuxième langue. Ces observations démontrent également que les locuteurs présents dans l'émission sont parfaitement bilingues, capable de s'exprimer aisément dans les deux langues.

## **8.2 Etude qualitative de l'alternance codique**

### **8.2.1 L'analyse formelle**

L'alternance codique se produit lorsqu'il y a coexistence de deux ou plusieurs langues dans un même discours, énoncé, voire même une phrase. Dans notre étude de corpus, nous nous sommes appuyés sur le modèle développé par Poplack (1988), largement utilisé par les linguistes et sociolinguistes, qui repose sur trois types d'alternance. Nous avons suivi cette approche pour décrire notre corpus, en relevant uniquement quelques passages que nous avons jugés les plus représentatifs de l'émission "Master Chef".

Il est important de souligner que nous avons personnellement traduit chaque passage alterné provenant d'une langue autre que le français.

#### **A. Alternance intra-phrastique**

Comme nous l'avons précédemment mentionné dans la partie théorique, l'alternance codique intra-phrastique se produit à l'intérieur d'une même phrase et nécessite une bonne maîtrise des règles grammaticales des deux langues. Dans notre corpus, l'alternance



codique intra-phrastique est la forme la plus fréquente. Nous allons à présent présenter quelques exemples sélectionnés issus de l'émission "Master Chef".

Code	Propos originale	Traduction
2	P1 : Lyoum rani fi <b>la sixième semaine</b> fi <b>le quart finale</b> bech netaahell li <b>demi-finale</b> // <b>donc</b> heja kbira liya bezef. =	Je suis aujourd'hui dans la sixième semaine de quart finale pour la qualification en demi-finale // donc c'est quelque chose de très important pour moi.
7	P2 : <b>Vraiment</b> lezm nzayer bech njib blasti // <b>et je pense que je peux réussir</b> w na9der natle3 <b>demi-finale</b>	Je vais m'efforcer d'obtenir ma place// et je pense que je peux réussir et atteins la demi-finale
12	P5 : Hneya g3ad <b>un point d'interrogation</b> fi rassi golt nestanna <b>la suite</b> ta3 l7keya bech na3ref win rana ray7in	Ici, j'ai eu un point d'interrogation dans ma tête, alors j'ai dit que je devais attendre la suite pour savoir où nous allions."
25	P4 : 7eja mliha lwe7ed yetmacha b <b>l'équipe parce que</b> fi <b>la vie</b> te3na netla9ou w nakhdmou <b>en équipe</b> w we7d mlih ki ypartagi l afkar te3ou m3a lokhrin	Il est bien de travailler en équipe, parce que dans notre vie, nous rencontrons et travaillons en équipe et il est bien que le personne partage leur idées avec les autres
29	J1 : <b>Le binôme</b> heda, zouj li tformiwhom lyoum tgardiw had <b>les binômes</b> 7ata takhlass <b>la semaine</b> ga3 <b>les épreuves</b> .	Le binôme que vous choisissez doit être maintenu jusqu'à la fin des épreuves de cette semaine
36	J3 : Betbi3a rakom fi Master chef, betbi3a s3abet l7ala// <b>donc</b> e7na lyoum bech nestanew menkom <b>des plats gastronomies</b> , n7ebou 3a9liya ta3 <b>des vainqueurs</b> .	Bien sûr, vous êtes en Master Chef, la situation est devenue difficile. Aujourd'hui, nous attendons de vous des plats gastronomies, Nous avons besoin de vous une mentalité des vainqueurs.
61	P6 : Hna ra7 nwajed <b>les ingrédients</b> , hedi l <b>la base tomate</b> w hna <b>la base fraise</b> mba3ed m3a l <b>coulis</b> tji <b>fraise tomate</b> .	Ici, je vais apporter les ingrédients : voici la base tomate et voici la base fraise, ensuite avec le coulis cela devient fraise tomate.

103	<p>P3 : 7assetni bel <b>confiance</b> fi la7adhat li kont nakhdem fihom</p>	<p>Elle m'a fait sentir en confiance dans les moments où je travaillais.</p>
131	<p>P6 : <b>citron</b>, 5asna nzidou <b>le citron</b> <b>parce que</b> ana <b>déjà</b> 5damet <b>la crème au citron</b> w3labeli bili yji m3a <b>les tomates</b> w <b>les fraises</b> =</p>	<p>Citron, nous devons ajouter du citron, parce que j'ai déjà préparé la crème au citron et je sais que nous pouvons mélanger avec les fraises et les tomates.</p>
145	<p>P4 : ana w khira <b>je pense que</b> rana <b>tranquille</b> min hed lbeb <b>puisque</b> do9na <b>vraiment la préparation</b> w rana <b>donc</b> fi <b>le point forte</b> xxx</p>	<p>Moi et khira, je pense que nous sommes tranquilles de ce côté-là., puisque nous avons vraiment goûté les préparations et nous sommes donc dans le point fort xxx</p>
170	<p>P4 : <b>Deux semaines</b> mn <b>la finale</b> w mn <b>le rêve, j'espère que</b> n9dro nkmlh w nl79o l7olm t3na</p>	<p>Deux semaines avant la finale et avant le rêve, j'espère que nous pouvons le terminer et atteindre notre rêve.</p>
178	<p>A : Mar7ba bikom <b>aussi</b> fi ta7adi theni t3 7ed osbo3, <b>d'ailleurs</b> 7ta lekher osbo3 rakom rayhin tetnefso <b>en binôme</b> lmasir t3kom rahom marboot t9dro tenjho m3a ba3d t9dro <b>aussi</b> tt9saw m3a ba3d=</p>	<p>Bienvenue au deuxième défi de cette semaine. D'ailleurs jusqu'à la fin de la semaine, Vous concurrez en binôme. Votre destin est lié de vous, vous pouvez réussir ensemble ou échouer ensemble.</p>
186	<p>J2 : <b>Donc</b> lyom talbine menkom <b>un plat et un dessert</b> li 7 3bed. <b>Alors</b> wechnohowa lmantouje li njiboh mn leb7ar li rah tayboholna lyom 5amemna chkoun l7ota li t7eb bzzf <b>la mer méditerranée</b> w li mata9derch t3ich <b>ailleurs</b> <b>parce que</b> mat7ibeck libroda , <b>la bonite</b></p> <p>A : <b>Les chefs</b> te3na <b>plus</b> doyofo ram rah ido9o <b>les plats</b> et <b>les desserts</b> te3kom w</p>	<p>Donc aujourd'hui, nous vous demandons de préparer un plat principal et un dessert pour sept personnes, alors le produit que vous allez cuisiner pour nous vient de la mer, et nous avons pensé au poisson qui aime beaucoup la mer Méditerranée et ne peut pas vivre ailleurs parce que elle n'aime pas le froid : la bonite.</p> <p>Nos chefs et nos invités, ils y goûteront vos plats et desserts, puis</p>

196	ivotiw 3likom w <b>les binômes</b> li raw rayeh ythasel 3la akber 3adad mn <b>les jetons donc</b> mn aswat rah yeteahel <b>directement li demi-finale</b> t3 master chef alfin wthomintach =	voteront pour vous. Les binômes qui obtiennent le plus grand nombre des jetons donc de votes se qualifiera directement à la demi-finale de Master Chef 2018.
221	P5 : <b>Le menu</b> te3na rah ikoun : <b>un plat de bonite et l'accompagnement</b> te3ah derna <b>la pomme de terre w les carottes</b>	Notre menu sera composé d'un plat de bonite accompagné de pommes de terre et de carottes.
255	p6 : <b>Vraiment</b> rani <b>stressé parce que</b> jraht chwiya sob3i men wraha rani n5dem w n5amem <b>les préparations</b> lba9yin <b>est ce que</b> n9der nalhe9hom bech yji ykml 3liya Lotfi chwiya.	Je suis vraiment stressée parce que je me suis blessée au doigt et je suis en train de travailler en ce momentet je réfléchis si je pourrai terminer les préparations restantes et est-ce que je suis capable de les rejoignons pour Lotfi viendra me remplacer un peu.
294	p4 : (euh) jew <b>les jurys</b> w9aloulha louken dirou zroudiya w19rar <b>c'est éliminer</b> khira banetli chwiya <b>perturber, c'est le moment</b> win lezem nzid n3aytlha.	Les jurys sont venus et lui a demandé d'ajouter des carottes, et la décision c'est éliminer. Khira me semble un peu perturbée. C'est le moment où je dois la contacter
342	p2 : Osbri <b>ana même</b> ki dert <b>les fautes</b> ma3aytlhech <b>parce que</b> deyr fiha <b>confiance</b> hiy <b>même pas</b> ma5alatlich lwa9et beh nl9a <b>solution</b> mfhmtch 3leh rah t919 fiya doka.	Attends, même quand j'ai fait des erreurs je n'ai pas l'appelée, parce que je lui fais confiance, mais elle ne m'a pas laissé le temps pour trouver une solution. Je ne comprends pas pourquoi elle me stresse maintenant.
371	P6 : <b>Je pense que</b> Khira kima ana theb tod5el fi <b>les risques donc</b> kamelt fi <b>l'idée</b> te3i	Je pense que Khira aime prendre des risques tout comme moi, donc elle a continué dans mon idée.
261	p4 : Ok <b>super</b> activi brk <b>s'il te plait</b> khira =	D'accord super, active s'il te plait Khira.

## Commentaire

Notre corpus est principalement composé d'unités de type intra-phrastique par rapport aux autres types d'alternance codique. Nous avons observé que ce type d'alternance se manifeste au sein du même énoncé de différentes manières. Dans certains exemples sélectionnés, les locuteurs intègrent les deux langues dans leur discours tout en respectant les règles grammaticales de chacune d'entre elles.

Dans l'enregistrement, les exemples (371, 294,186, 103...) présentent des situations où le locuteur mélange les systèmes linguistiques des deux langues. Il utilise des mots français dans un énoncé en arabe et vice versa. De plus, il intègre également des mots anglais (261) tels que "ok "dans un seul exemple. Cette alternance de troislanguages est réalisée avec succès et toujours accompagnée du respect des règles grammaticales.

Dans les extraits sélectionnés (221, 145), nous pouvons observer une alternance entre le français et l'arabe dialectal. Cependant, il est important de noter que c'est le français qui prédomine dans ces passages, tandis que l'arabe dialectal n'est utilisé que pour une seule modalisation ou nuance spécifique.

Ces exemples mettent en évidence la capacité des locuteurs à jongler avec les différentes langues et à les intégrer harmonieusement dans leurs discours. L'utilisation réussie de l'alternance codique impliquant trois langues, y compris l'anglais, démontre la maîtrise linguistique des locuteurs et leur capacité à respecter les règles grammaticales tout en naviguant entre les différentes langues.

### B. L'alternance inter-phrastique

Ce cas d'alternance codique se manifeste au niveau d'unités plus longues, entre les phrases produites par un même locuteur.

code	Propos originale	Traduction
7	P2 : <b>Vraiment</b> lezm nzayer bech njib blasti // <b>et je pense que je peux réussir</b> , w na9der natle3 <b>demi-finale</b>	Vraiment Je dois travailler dur pour obtenir ma place // et je pense que je peux réussir, et je peux attendre la demi-finale
26	P2 : <b>Le binôme</b> dyeli 3jebni bezzaf // <b>Je m'en comprends très bien avec lui</b> // <b>On a les mêmes idées donc rani</b> bezzaf far7ana.	Mon binôme m'attire beaucoup// Je m'en comprends très bien avec lui // On a les mêmes idées donc rani trèsheureuse.

30	P1 : Nessrin bghit nakhdem m3aha hiy f <b>les desserts</b> metmakna// <b>Donc c'est un point négatif</b> men jihti anaya li hiya ghadi tameliori w t3awenni fiha.	Je veux travailler avec Nesrine aux desserts elle est compétente// Donc c'est un point négatif de ma part je vois qu'elle peut améliorer et m'aider.
32	P2 : <b>Ça devient vraiment serré.</b> zouj ram ray7in rani bezzaf <b>stressée.</b>	Ça devient vraiment serré. Les deux sont partis je suis stressée.
19	p5 : <b>Les pâtes ? =</b>	/
75	J1 : <b>Donc y aura sardine fi tabsi y a pas de garniture. =</b>	Donc y aura sardine dans l'assiette y a pas de garniture.
76	P1 : <b>La garniture c'est plus dans la sardine</b> ldekhel <b>donc 7na on considère la sardine déjà l'accompagne de la garniture =</b>	La garniture c'est plus dans la sardine à l'intérieur donc nous considérons la sardine déjà l'accompagne de la garniture
77	J1 : Bech tjiboulna heja <b>bien a saisonné parce que d'habitude les amandes xxx</b> (ah) ↑ =	Apportez-nous une chose bien saisonné parce que d'habitude les amandes xxx (ah)
174	P2 : Ana n7eb leb7ar// <b>donc le petite barrage franchement</b> 3ejbetni bezef :	J'aime la mer// donc le petit barrage franchement elle m'attire beaucoup:
202	P4 : Bdina nitfehmo ana w khira 3la <b>le plat donc</b> tfahemna bili nro7o nwajdo <b>les légumes simple</b> (marche)/// <b>pour le dessert par contre l'idée directement c'est inspirer mn les vagues t3 lebhar :</b> xxx	Nous avons commencé à nous comprendre moi et Khira au plat donc nous sommes d'accord pour préparer les légumes simple (marche)/// pour le dessert par contre l'idée directement c'est inspirer de vagues de la mer: xxx
203	P4 P5 : +++ <b>Oui chef//alors chef</b>	/
244	P1 : <b>Coucou</b> nounou <b>découpage ta3 légumes</b> tew3ek, <b>tu les découpes bien comme il faut</b> oublie hadhik <b>la façon</b> te3ek <b>l'essentiel</b> ykounou <b>découpés</b> warmihom <b>directement</b> mechi <b>obligé</b> ykunu mgat3in nichen// <b>Découpe vite vite.</b>	Coucou nounou le découpage de tes légumes, tu les découpes bien comme il faut oublie ta propre façon l'essentiel ils sont découpé et les jette directement ils ne sont pas être obligé découper bien //Découpe vite vite.

249	P2 : <b>Ok t'inquiète pas, salut</b>	D'accord t'inquiète pas, salut
271	P1 : <b>Voilà c'est à la fin quand déglaces merci chef.=</b>	/
281	J3 : (...) <b>les crevettes</b> m3a lham hadheka. <b>Les crevettes comme même c'est un goût délicat</b> lham hadheka <b>legoût</b> lte3u 9wiy <b>donc</b> 5ayrou mlih taref lham li bech tmedou hulna w5ayer mlih <b>la garniture</b> dyélék =	(...) les crevettes avec la viande cela. Les crevettes comme même c'est un goût délicat mais le goût de la viande est fort donc il faut devez choisir les morceaux que vous allez nous servir et bien choisir ta garniture.
287	J2 : <b>Pour le jus</b> nar 9awya. <b>↑ On peut déglacer deux trois fois =</b>	Pour le jus le feu est fort <b>↑</b> On peut déglacer deux trois fois.
303	P6 : (euh) hedha telet e5tibar tahet da8et liya ranni <b>vraiment stressé</b> jawezet <b>une très mauvaise expérience la dernière fois j'espère</b> hed l5atra tenik teslek 3la 5ir wn5arej 3afssa bezaf cheba.	(euh) c'est le troisième examen pour moi je suis vraiment stressé j'ai passé une très mauvaise expérience la dernière fois j'espère que cette fois aussi se passe bien et que je réalise quelque chose de merveilleux.
345	p2 : Wech ken 8ir <b>deux minutes allées bon courage je compte sur toi</b>	Il reste deux minutes allées bon courage je compte sur toi.
361	p4 : <b>Je sais que c'est un risque mais</b> ana habbit na5deh	Je sais que c'est un risque mais je veux le prendre
373	P2 p4 : +++ <b>Oui chef</b>	/

## Commentaire

Nous avons observé une variabilité dans l'utilisation des deux langues, à savoir le français et l'arabe dialectal. Nous pouvons constater que l'alternance inter-phrastique se présente sous forme de deux phrases monolingues alternées, comme cela est clairement illustré par les exemples (345 et 361) dans l'enregistrement. De plus, elle se manifeste également au niveau d'une unité monolingue dans un seul tour de parole dans une seule langue, comme le montrent les exemples suivants (373, 271 et 19). Les exemples que nous

avons relevés mettent en évidence que l'alternance codique peut aussi se manifester entre les tours de parole, comme le montrent les extraits sélectionnés (76, 77), p1 parle exclusivement en français avec le J1. Celui-ci répond switch vers l'arabe algérien et puis elle faire un retour au français par une phrase. Donc ici l'alternance entre l'arabe algérien et le français est produite entre les tours de paroles de l'animateur et de son invité

### C. L'alternance codique Extra-phrastique

Cela concerne l'utilisation d'expressions qui ont une signification plus marquée dans une langue que dans une autre. Ce type d'alternance codique se manifeste en dehors des phrases. Il s'agit d'une interaction où un court segment ou des locutions idiomatiques sont insérés dans un segment monolingue.

Code	Propos originale	Traduction
11	A : Inchallah tkounou bditou ta3rfou ni9at l9owa w ni9at dho3f ta3 <b>les adversaires</b> te3kom 3la khater f hed ta7adi(...) hed chi.	Si Dieu le veut vous avez commencé à savoir les points faibles et les points forts de vos adversaires dans ce défi (...) cette chose
22	A : <b>La</b> motzza tetmacha m3a <b>la tomate</b> // <b>la sauce tomate</b> tetmacha m3a <b>les pâtes</b> (...) inchallah tkounou ta3rfou ni9at l9owa w dho3f ta3 <b>les adversaires</b> te3kom khaterch fi xxx	La mozzarella marche avec la tomate// la sauce tomate marche avec les pâtes (...) Si Dieu le veut que vous avez commencé à savoir les points faibles et les points forts de vos adversaires dans ce xxx
27	P5 : <b>On va</b> inshallah <b>former une équipe bien</b> ana wyaha	Si Dieu le veut nous allons former une équipe bien
45	P1 : <b>Choisis</b> yallah yallah // nrouhou fi <b>raviolis</b>	Choisis allez allez// nous allons dans un ravioli
81	J1 : Aya allah y3awnkom =	A bientôt que Dieu vous aidez=
161	J2 : inchallah	Si dieu le veut
168	A : dok ki l3ada <b>les chefs</b> ram rayhin ido9o w ya7kmo 3likom ya3tikom saha <b>bravo.</b>	Maintenant comme d'habitude les chefs vont goûter et vous donnent leur avis à votre santé bravo

## Commentaire

Dans l'émission "Master Chef", nous pouvons observer que les participants utilisent rarement l'alternance codique extra-phrastique. L'exemple d'alternance codique extra-phrastique présenté dans notre corpus est une alternance balisée, car elle ne comporte pas de pause distincte. Il s'agit d'une interaction où la locution idiomatique "inshallah" alterne avec les segments "on va" et "former une équipe bien". Cependant, ce type d'alternance codique est peu fréquent et l'expression qui revient le plus souvent est "inshallah", comme le montrent les exemples (161, 27, 11). Dans l'exemple (161), la locution "inshallah" est utilisée seule. Ce type d'alternance codique se manifeste également en dehors de la phrase, où de courts segments ou locutions idiomatiques sont intégrés dans un segment monolingue.

D'après les données que nous avons recueillies, nous pouvons constater que l'alternance codique intra-phrastique est le type prédominant dans notre corpus, nous remarquons également que le mélange des langues effectué par les participants de l'émission. Nous constatons que l'alternance codique peut être utilisée de manière spontanée pour transmettre le message et aussi simplement en raison de la situation bilingue, cela souligne l'indissociabilité entre le français et l'arabe algérien au cours des interactions, les mots peuvent être utilisés de manière arbitraire dans les deux langues.



## Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons présenté notre corpus d'étude et décrit en détail l'émission "MasterChef Algérie" pour contextualiser notre recherche. Nous avons mis en place une méthodologie rigoureuse comprenant notre processus de collecte des données et les conventions de transcription de l'enregistrement audio a été réalisée en respectant les normes de transcription adaptées à notre objet d'étude. Ensuite, nous avons exposé notre méthode d'analyse, qualitative et quantitative, et nous avons présenté les paramètres et la grille d'analyse utilisée. L'objectif principal de ce chapitre est de fournir une base solide en expliquant les étapes et les procédures que nous avons suivies, afin que les lecteurs puissent évaluer la validité de nos résultats.

Après dans la partie de l'analyse des données, nous avons mené une étude à la fois quantitative et qualitative sur l'alternance codique dans l'émission "MasterChef Algérie". Sur le plan quantitatif, nous avons examiné la fréquence d'utilisation du français et identifié les différents types d'alternance codique présents, ainsi que leurs fonctions spécifiques dans l'émission. En ce qui concerne l'analyse qualitative, nous avons étudié de manière formelle les structures linguistiques de l'alternance codique, en analysant les alternances intra-phrastiques, inter-phrastiques et extra-phrastiques.

En conclusion, notre analyse du corpus nous a permis de constater la présence prédominante du phénomène d'alternance codique entre les langues utilisées (arabe dialectal et français) dans pratiquement toutes les conversations et interactions de notre étude. Il est important de souligner que ce phénomène linguistique est largement répandu en Algérie et concerne l'ensemble des locuteurs étudiés dans l'émission analysée. Les participants s'expriment spontanément et utilisent de manière interchangeable le français et l'arabe, avec aisance et sans difficultés apparentes. Cette analyse approfondie nous a permis de mieux comprendre comment l'alternance codique est utilisée dans l'émission.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

Avec l'évolution du champ audiovisuel en Algérie, le contexte médiatique a suscité un vif intérêt parmi les sociolinguistes algériens en tant que lieu où les langues sont produites et actualisées. En choisissant spécifiquement le contexte télévisuel, notre objectif était de décrire et mettre en évidence les systèmes linguistiques utilisés ainsi qu'un phénomène linguistique qui découle du contact entre ces langues présentes dans le paysage sociolinguistique algérien.

Dans la partie théorique, nous avons présenté la dynamique sociolinguistique en Algérie, en mettant l'accent sur la coexistence des langues et leur statut dans les médias. Nous avons souligné l'importance de comprendre cette situation pour appréhender le phénomène de l'alternance codique. Puis nous nous sommes concentrés sur l'alternance codique, un phénomène linguistique résultant du contact entre différentes langues présentes en Algérie.

Dans la partie pratique de notre étude, le choix méthodologique adopté pour cette étude visait l'analyse de l'alternance codique dans l'émission "MasterChef Algérie". Tout d'abord, une description détaillée de l'émission a été réalisée, permettant ainsi une compréhension approfondie de son contexte, de sa structure et de ses participants. Ensuite, la transcription des enregistrements audiovisuels a été effectuée, garantissant la fidélité des données analysées. Nous avons mené une analyse quantitative et qualitative des types d'alternance codique. Nous avons observé une prédominance de l'alternance codique intraphrastique, où les locuteurs mélangent des éléments des deux langues au sein des phrases. Ces observations mettent en évidence la souplesse linguistique des participants de l'émission et leur capacité à s'adapter à un contexte médiatique multilingue.

En conclusion, notre chapitre pratique présente des résultats obtenus lors de notre étude, ceux-ci sont été représentatifs et nous ont permis de confirmer l'hypothèse que nous avons formulée. Nos résultats ont révélé que les participants de l'émission utilisent principalement l'arabe dialectal et le français comme langues de communication. Cependant, l'arabe dialectal se distingue comme la langue dominante dans les pratiques langagières de l'émission. Cette préférence pour l'arabe dialectal pourrait être attribuée à sa proximité avec l'identité des participants algériens. L'utilisation de cette langue leur permet de se connecter davantage avec leur public et de valoriser leur héritage culturel.

En ce qui concerne les schémas d'alternance codique, notre étude a révélé que l'alternance codique intra-phrastique est plus fréquente que l'alternance inter-phrastique dans l'émission. Cela reflète leur capacité à alterner avec aisance entre les langues et à s'exprimer de manière fluide dans des contextes variés.

En résumé, ce travail mettait en lumière l'importance de l'alternance codique dans le contexte de l'émission étudiée, en disant que les résultats obtenus nous ont permis de confirmer nos hypothèses et de répondre à notre problématique. Cependant, il convient de noter que notre étude n'a pas épuisé tous les aspects du sujet, et il reste des aspects qui méritent d'être approfondis. Ces résultats ouvrent de nouvelles perspectives de recherche qui pourraient contribuer à une meilleure compréhension du fonctionnement et des processus qui influencent l'utilisation de la langue dans des situations de communication.

# **Bibliographie**

## A. Ouvrages :

1. BENRABEH, M. (1999) : *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris : éd Ségur.
2. Boyer, H. (2001) : *Introduction à la sociolinguistique*. Ed, Dunod.
3. Calvet, L.J. (1996) : *la sociolinguistique*. Paris, P.U.F, (2ème éd).
4. DERRADJI, Y. (2002) : *le français en Algérie, Lexique et dynamisme des langues*. édition Duculot.
5. DUBOIS, J et Al. (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse.
6. DUBOIS, J et al, (2002) : *Dictionnaire de linguistique*. Paris, Larousse.
7. DOURARI, A. (2003) : *Les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, Crise de langue et crise d'identité*. Alger, Casbah.
8. GUMPERZ, J. (1989) : *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris, harmattan.
9. HAMERS, J. ET BLANC, M. (1989) : *bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga.
10. KATEB, Y. (1990) : *Les Ancêtres redoublent de férocité*. Alger, Bouchène, Awal.
11. LAROUSSE, (1973). eprunt dans : *dictionnaire linguistique de Larousse*. Paris, Nathan.
12. Ludi, G et Py, B. (2003) : *Etre bilingue*. Bern, Peter lang SA, Editions scientifiques européennes.
13. Loubier, C. (2011) : *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Québec : office québécoise la langue françaises.
14. MOREAU, M-L. (1997) : *Sociolinguistique, concepts de base*. Bruxelles, Mardaga, 312.
15. QUEFFELEC, A et DERRADJI, y. (2002) : *le français en Algérie, Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles, duculot.
16. TALEB IBRAHIMI, k. (1995) : *les algériens et leur(s) langue(s) Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Elhikma, Alger.
17. WALTER, H. (1988) : *Le français dans tous les sens*. Ed. Robert Laffont, Paris.
18. WILLIAM, F-M. (1976) : *Bilinguisme et contact des langues*. Paris, Klincksieck.

## B. Articles :

1. ASSELAH, R-S. (22 Avril 2010) : *La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? , le bon usage* <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>

2. ARAB, C. (26/10/2021) : « *Trois Ministères ordonnent l'utilisation exclusive de l'Arabe* », Liberté Algérie. Consulté le 23 mai 2023 sur : <https://www.liberte-algerie.com/actualite/combat-d-arriere-garde-367332>.
3. CHACHOU, I. (2013) : *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variété à l'œuvre*. L'Harmattan, Paris, Format PDF in : (PDF) La situation sociolinguistique de l'Algérie | ilyesMeghlaoui - Academia.edu
4. SEBAA, R. (2002) : *Culture et plurilinguisme en Algérie*. In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 13. In: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

### C. Mémoires :

1. NOUIBAT, S-R. (2017). *L'alternance codique comme stratégie de communication dans le discours des enseignants de français en classe de FLE -Cas des enseignants de 1 AS, lycée Route d'Alger à Boussaâda*. [ mémoire de master, UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA] DOI : <http://dspace.univ-msila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/3026/fr34-2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y&fbclid=IwAR0NulbCtRujUJvPsnu-7KW2wraFD9Ls8HlkxRy-9Q2oJV2wTaWC5BkefYg>
2. OUAR, L. (2022). *L'Alternance codique dans les émissions télévisées algériennes. Cas de l'émission « RANA SAHRANINE » sur El BILAD TV*. [Mémoire de master. Université de BISKRA] URL : [http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/20687/1/OUAR\\_LINA.pdf](http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/20687/1/OUAR_LINA.pdf)

### D. Sitographie :

1. Larousse Ed 2018. Arabe dans Larousse en ligne. Consulté le 05 mai 2023 sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/arabe/4891>
2. Master chef. (2023. 04 avril) dans Wikipédia, consulter le 05 mai 2023 sur : [https://fr.wikipedia.org/wiki/MasterChef\\_\(Alg%C3%A9rie\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/MasterChef_(Alg%C3%A9rie))
3. TALEB IBRAHIMI, K : « *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues* », L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, consulté le 05 mai 2023. URL: <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>
4. <https://www.memoireonline.com/10/13/7486/L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM.html?fbclid=IwAR3JLOGuKfSKNQ1uKB6j9eU8gg93DTfXSghheergCXdyo12f8cgMCTCMb0>. Consulté le 10 mai 2023.
5. <https://www.youtube.com/watch?v=x41GjKNjx90&t=617s>

# Table des matières

<b>Introduction</b>	6
<b>Chapitre premier : Les langues en Algérie</b>	
Introduction partielle	10
1. La situation sociolinguistique en Algérie	10
1.1. Aperçu historique	10
2. Les langues en Algérie	12
2.1 L'arabe et ses variétés	13
2.1.1 L'arabe classique	13
2.1.2 L'arabe dialectale	14
2.2 Le Tamazight	15
2.2.1 La kabyle	16
2.2.2 Le Chaoui	17
2.2.3 Le Mozabite	17
2.2.4 Le Touareg (Tahaggart)	17
2.2.5 Le Chelha	17
2.2.6 Le Tagargrent	17
2.2.7 Le Tashalite	17
2.3 Les langues étrangères	17
2.3.1 Le français	18
2.3.2 L'anglais	19
2.3.3 L'espagnol et l'italien	20
3. L'espace médiatique en Algérie	21
3.1 La presse écrite	21
3.2 La télévision	21
3.3 La radio	22
4. Le statut des langues dans les médias algériens	23
4.1 L'arabe standard	23
4.2 L'arabe dialectal	24
4.3 Le français	24
4.4 Le tamazight	25
Conclusion partielle	26

## Deuxième chapitre : L'alternance codique

Introduction partielle	
1. Le contact de langues	28
1.1 Le bilinguisme	29
1.2 La diglossie	30
1.3 L'emprunt	31
1.4. L'interférence linguistique	32



1.4.1. Les interférences phoniques	33
1.4.2. Les interférences syntaxiques	33
1.4.3. Les interférences lexicales	33
2. L'alternance codique	33
2.1 Les types de l'alternance codique	34
2.1.1 La typologie de GUMPERZ	35
A. L'alternance situationnelle	35
B. L'alternance conversationnelle	35
2.2.2 La typologie de POPLACK	36
A.L'alternance codique intra-phrastique	36
B.L'alternance codique inter-phrastique	36
C.L'alternance codique extra-phrastique	36
3. La distinction entre l'alternance codique / l'emprunt / L'interférence linguistiques	36
4. L'alternance entre : arabe dialectal / français	38
Conculision partielle	39

### **Troisième chapitre: Cadre méthodologique et résultats de l'analyse des données**

Introduction partielle	41
1. La présentation de corpus	41
2. La description de l'émission « Master Chef Algérie »	42
2.1 Echourouk TV	43
2.2 CBC Benna	44
3. La collecte des données	43
4. La méthode de transcription du corpus	44
5. Les langues utilisées dans l'émission	47
6. Les méthodes d'analyse des données	47
6.1 La méthode d'analyse quantitative	48
6.2. La méthode d'analyse qualitative	48
7. Paramètre et grille d'analyse	48
8. Analyse des données	49
8.1 Etude quantitative de l'alternance codique	50
8.1.1 L'usage de français dans l'émission	50
8.1.2 Les types de l'alternance codique	52
8.1.3. Les fonctions d'alternances codiques présentes dans l'émission	54
8.2 Etude qualitative de l'alternance codique	56
8.2.1. L'analyse formelle	56
A. Alternance intra-phrastique	56
B. L'alternance inter-phrastique	60
C. L'alternance codique Extra-phrastique	63

Conclusion partielle	65
<b>Conclusion</b>	67
<b>Bibliographie</b>	70
<b>Table de matières</b>	72
<b>Annexes</b>	75

# **Annexes**

## La transcription

1. Master chef al Jazaer al mawsem thleth // : al moughamara rahi moutwasla dof3a theltha mina al moutanafissin dhou mawaheb moutamayiza. : // Tiwal hed lmousab9a lezm 3la lmoutanafissin ykanou 7okem ma3roufin 3laamiyan wa dhoyouf moukhtassin // marra okhra tourath tabkh al jazaeri ra7 ywalli bi lamsa jadida 3ala yad al moutanfissin. : // Al mounafassa rah tkoun fi lwarcha m3a ta7adi ta3 al 3olba lghamidha wa tahadi taklidi al moutamathel fi l'ikhtibar ta7ta dhaght // al moutanfissin ra7 yghadrou lwarcha bech yetnefsou fi mokhtalaf arjaa lwatan // lezm 3lihom ywariw mawhibethom fi tabkh // fi ba3dh l'a7ian fi dhourouf mounakhiya sa3ba bezzaf // tmanya asabi3 mina al mounafassa w li khilalha afdhal tabakhin lhouwet al jazaeriyin rah ywajhou mounafassa sa3ba bech youslou li a3la daraja w yetmayzou amem l7okem // wehd bark yeddi la9ab Master chef m3a moukafaa moutamathla fi khamsat malayin dinar w takwin fi ma3had Paul BOCUSE bi firansa : fi l'ousbou3 lmadhi men Master chef el metnafsin sab3a ken lezm 3lihom ybaynou it9anhom fi ta7dhir **la pâtisserie** // lyoum 3andna dhayef khass // chef Abdelkrim // lezm 3lihom yebahrou l7okem W khasatan **le grand chef pâtissier** Abd El Karim li ja men **paris** bech y9adem nassae7 w ymed lkhibra te3ou l tabakhin lhouwet /// : Nessrin 9adret tetfawe9 fi ta7adi lowel terbe7 bi fadhl it9anha **la pâtisserie**, w 9adret tet7assel 3la tnin men **les coups de cœurs** 3ala taweli. : lmoutanafisin rahom dekhlin bi 7amas kbir li **l'atelier** // hadafhom lwa7id howa taahoul l nesf nihei mina lmounafassa.
2. P1 : Lyoum rani fi **la sixième semaine** fi **le quart finale** bech netaahell li **demi-finale** // **donc** heja kbira liya bezef. =
3. P2 : Rani chwiya **stressée parce que** bdit nkhaif men **les autres candidats** 3labali belli **c'est pas candidats** sehlin. =
4. P3 : Fakhoura jidan jidan belli rani fi l'ousbou3 sadess hedhi b nesba liya ana **grade** n3algou hna.
5. P4 : Ila kont nmed rohi **à cent pour cent** fi **les épreuves** li fetou **je pense que** lyoum rah nmed ro7i **à cent cinquante pour cent**.
6. A : Sba7 lkhir 3likom // al ousbou3 sadess w set moutanafissin l7ela bdet tetzayer w 3lbalkom wech kayen fi l'ousbou3 jey // **La demi-finale de Master chef**
7. P2 : **Vraiment** lezm nzayer bech njib blasti // **et je pense que je peux réussir**, w na9der natle3 **demi-finale**
8. A : Lil assaf wehed fikom bark li rah yetawej w ykoun **le master chef** alfin w thomontach
9. P1 : **La finale** mahich tbanli b3ida bezzaf // **et** bdit ntouchiha w manich baghi nratiha
10. P3 : Rani fi 7olm nsayi nfi9 menou bech nkamel nousel lel 7olm lkbir
11. A : Inchallah tkounou bditou ta3rfou ni9at l9owa w ni9at dho3f ta3 **les adversaires** te3kom 3la khater f hed ta7adi hed chi dharouri bech ta9drou tjouzou l ta7adi jey ta3 hed l'ousbou3 // w mba3ed tefhmou 3lech ani n9oul hed chi
12. P5 : Hneya g3ad **un point d'interrogation** fi rassi golt nestanna **la suite** ta3 l7keya bech na3ref win rana ray7in
13. A : Aya nektachfou **les boîtes mystères** te3kom, Tfadlo.
14. P3 : Nalgeh batta ta3 tmatem **conserve** // wechnou hedha hassit ro7i 7alit **réfrigérateur** e5er chhar.
15. P1 : 9ar3a ta3 zit // mafhemt wech kandir fi **la boîte mystère** // w kont 7eseb li ga3 3andna **la même chose f la boîte**.
16. P5 : Sobt **trois paquets de pâtes**. // khira sobt 3andha **une tomate**, Nessrin **sardine**, ma3raftech ga3 wech ra7 ikoun ta7adi ta3 lyoum.
17. P4 : sebet 7eja beyda xxx ki masito 3rafet **la texture** te3o bili **la mozzarella**
18. A : Lotfi wech li yetmacha m3a **la mozzarella** ? ↑ =
19. p5 : **Les pâtes** ? =
20. A : **Les pâtes** m3a **la mozzarella** // rak **sûr** ? ↑ =
21. p5 : **Tomate** // **tomate mozzarella** =

22. A : **La** motzza tetmacha m3a **la tomate**// **la sauce tomate** tetmacha m3a **les pâtes** w **sardines** yetmacha m3a zit hed chi how li y7aded **les binômes** te3kom 3la biha 9bil 9oltelkom inchallah tkounou ta3rfou ni9at l9owa w dho3f ta3 **les adversaires** te3kom khaterch fi xxx
23. P4 : Lkhedma t3 **les équipes** ana man7ebhech bezzaf **parce que** 3andi **un cas** haka **très fort** w n7eb **vraiment** n'imposer **les idées** te3i
24. A : Notlob men ga3 li rahom **à ma droite** yetfadhrou m3a **lesbinômes** te3hom.
25. P4 : 7eja mliha lwe7ed yetmacha b **l'équipe** **parce que** f **la vie** te3na netla9ou w nakhdmou **en équipe** w we7d mlih ki ypartagi l afkar te3ou m3a lokhrin
26. P2 : **Le binôme** dyeli 3jebni bezzaf // **Je m'en comprends très bien**avec lui // **On a les mêmes idées donc rani** bezzaf far7ana.
27. P5 : **Onva** inshallah **former une équipe bien** ana wyaha
28. A: **Chef** Rabeh 3labali 3andek 7aja 7abit tzidha // 9olhom 9olhom m3aballhomch. †=
29. J1 : **Le binôme** heda, zouj li tformiwhom lyoum tgardiw had **les binômes** 7ata takhlass **la semaine** ga3 **les épreuves**.
30. P1 : Nessrin bghit nakhdem m3aha hiy f **les desserts** metmakna// **Donc c'est un point négatif** men jihti anaya li hiya ghadi tameliori w t3awenni fiha.
31. J1 : **La fin** ta3 **la semaine** zouj li 7a ye5sro iro7o li dar.
32. P2 : **Ça devient vraiment serré**. zouj ram ray7in rani bezzaf **stressée**.
33. A : Choufi Yasmina douk na9drou n9ouloulhom wech lezm 3lihom ydirou b hed lmoukawinet // itfadhli =
34. J2 : Hedh l3anasser lmawjouda godemkom hiya la base bech dirouha atba9 fihom joraa // 3andkom **accès illimité** li **l'épicerie** wa9t ma 7abitou w l7eja jdida hiya enkom dirouha koll wehd tobsi w tkharjou thlath atba9 men koll wehd
35. P5 : Hedi 7eja matkhaftch menha **parce qu'on est deux** donc, na9drou **facilement** ndirou **trois plats**.
36. J3 : Betbi3a rakom fi Master chef, betbi3a s3abet l7ala// **donc** e7na lyoum bech nestanew menkom **des plats gastronomies**, n7ebou 3a9liya ta3 **des vainqueurs**.
37. P4 : **Je pense que** hedi 7eja li fiya, rah nmed rohi **à cent pour cent** bech netqualifa l **la demi-finale**.
38. A : **Le binôme** li ra7 yfouz hna ra7 ykoun 3andou **un avantage** kbir bezzaf fi ta7adi jey, melachamrou 3la dera3tikom w medoulna ga3 wech 3andkom fi se3a w noss. Tfadlo **les chefs**
39. J : +++ 3 2 1 abdeu. :
40. P4 : Ghir 3tawna **les chefs le signal de départ** bdina nektbouFi **les éléments** li rah ykounou fi **le dessert** te3na w xxx
41. P1 : Koll we7d **idées** te3h w nsiyou nebniw bihom un **plat** chbeb.
42. P3 : Alyoum ani wath9a men rouhi enou na9drou nemzjou l'afkar te3na w nkjarjou 7eja cheba. :
43. Ba3d ma derou l estratijya te3hom **les trois binômes** Twajhou l **l'épicerie** bech ykharjou lmoukawinet.
44. P2 : **C'est sûr** ndirou **raviolis** ? †=
45. p1 : **Choisis** yallah yallah // nrouhou fi **raviolis**
46. P1 : Nessrin t3awed tbadel rayha w tgolli louken nrou7ou fi **raviolis** w louken nrou7ou menna w nrou7ou menna // ana 7abestha w goltelha dork **c'est le moment** bech ndécidew ya hak ya hak // nabdeu b **sardines** how lawel na9iwh w nvidiwh w nsiyou n7ellouha chgholl **en tranches**, haja ndirouha fi **marinade** fiha **citron** fiha **les épices** w lmel7.
47. P5 : Kalthoum raha twajed fi **la sauce** w **la viande** li **elle s'accompagnent** lokher w ana rani ndir f **les accompagnements** lokhrin .
48. J1 : Saba7 lkhir 3likom =
49. +++ p4 p6 : sba7 lkhir, **chefça va** ? † =
50. J1 : Rani nchem fi ri7et hweyj chgholl **sucrée, citron**. =
51. P4 : **Oui** rah ndirou mozzarellaw **tomates comme un dessert** =
52. J1 : **Dessert tomate** mozzarella ! † =
53. P5 : **Oui**. =
54. J2 : Ngolkom 7aja bark, lezm n7ess belli ani nakoll fi **tomate** mozzarella =
55. P4 : **OK**chef =

56. J1 : Wech derti hna ? ↑ =
57. P6 : Dert **tomate et un peu de sucre**, xxx =
58. J1 : Ra7 diri biha **un coulis**. =
59. P6 : **Oui**. =
60. J1 : W tama ? ↑ =
61. P6 : Hna ra7 nwajed **les ingrédients**, hedi l **la base tomate** w hna **la base fraise** mba3ed m3a l **coulis tji fraise tomate**.
62. P1 et P2 : +++ xxx
63. P2 : Ndir **la marinade** ? L9aress ?↑=
64. P1: Dertah. =
65. P2: Ah **c'est bon**. ↑ =
66. P1 : Dert l9aress **avec des épices** w nzidou m3aha 3afsa. =
67. P2 : Dir lkamoun.=
68. P1 : Lkamoun **est trop fort**. Sa3fini. //
69. P2 : **Je ne maîtrise pas les poissons** mais 3labali belli lkamoun yetmacha **très très bien** m3a **le poissons**./
70. J 3 : Nessrin =
71. P2 : Sbah lkhir **chef** =
72. P1 : **Oui chef** =
73. J1: **Alors** //wech rayhin dirou ?↑=
74. P2 : Rana rayhin ndirou **un rouléde sardine**. Ldekhel **farcis avec une brunoise** ta3 **les tomates** (euh) **l'amande**, l9aress **et les noix** xxx mba3ed n7othom fi **lefour** // ndirou hna **fumée poisson** (euh), **etune purée citrouille et le sauce pesto au basilic** =
75. J1 : **Donc y aura sardine** fi tabsi **y a pas de garniture**. =
76. P1 : **La garniture c'est plusdans la sardine** ldekhel **donc 7na on considère la sardine déjàl'accompagne de la garniture** =
77. J1 : Bech tjboulna heja **bien a saisonné** parce que **d'habitude les amandes** xxx (ah) ↑ =
78. P1 : **Oui** =
79. J1 : Khammou bezzaf 3la **dressage** =
80. P1 : **Oui ok chef** =
81. J1 : Aya allah y3awnkoum =
82. P1 : **Merci**. =
83. J1 : Aya **merci**.
84. P3 : Jebt **le poulet** te3i w 9ata3tou w 7atitou fi robot //9ata3t chway ta3 ma3dnous zedtou r7itou **bien**. :
85. P5 : Jebt **lebasilic** li howa ray7anmn **l'épicerie** bech ndirou m3a **la tomate** li rah tkoun **accompagnement** m3a **les spaghettis** tawa3na.
86. J3 : Kalthoum nawel =
87. P3 P5 : +++ **Oui chef** =
88. J3 : **Ça va** ? ↑ =
89. P3 p5 : +++ **ça va** =
90. J3 : **Alors** a7kiwli 3andkoum **les pâtes c'est extra** w 3andkoum **la sauce tomate** as3eb 7aja w khatra ashel 7aja =
91. p5 : Ashel 7aja **oui** =
92. j1 : **Donc forcément** //As3eb 7ajachouf wech bech dirou ?↑=
93. p5 : Ndirou **une balle** t3 (euh) **les poulets** n7ottou fi dakhelha **les spaghettis** w ndiroulhom **une panure** bech mayjouch beynin belli **des spaghettis,mais une fois** teklou **vous avez trouvé le spaghetti** =
94. J1 : Chouf hedha 7keyt ta3 djej me7chi b **les pâtes** ena mkhawafni chway, **donc** khoudhou wa9tkoum bech dirou **la bonne détaille** w **la bonne forme** bech tkoun 7aja khfifa w 7aja bnina w bech tkoun 7eja n9oulou 3liha woow ↑=
95. P3P5 : **Ok chef** ++ =
96. J3 : Yallah rabi m3akoum =
97. P5 : **Merci**.

98. P3 : Fi **master chef** lezm **le candidat** yekhdh b **les risques** w yakhdem 7weyj jdoda bech ytale3 **niveau** te3ou w bech yobde3
99. J3 : Ya jme3a tasm3ou fiya ↑ (applaudissement) mazelkom khamssa w arb3in d9i9a **ok** ↑ khaskom t'accélériw chwaya// **okbon courage** . :
100. P1 : **La sardine farcis c'est très simple**// mwelf ndirah fi dar w ndirou bezaf m3a marti w les **purées** mwelf ndirouha (euh) **l'accompagnement** hadek b romen w lkromb w lbasilic hedi 7eja **jamais** ladertha ray jeya mn 3and Nessrin **l'idée** te3ha w ray 3ejbetni bezzaf
101. P3 : Dorka rani met9al9a net7areb m3a lwa9t w nsayi naghlabou 9ball mayaghlebni **parce que** 3andna ta7dhiret chway m3a9da
102. P5 : Kalthoum bdat tstressé w ana rani nsayi bech n3a9edha nsayi bech nrazenha w ghadi nkamlou fi lwa9t // :
103. P3 : 7assetni bel **confiance** fi la7adhat li kont nakhdem fihom
104. J3 : (euh) ray mkhawfetni heja =
105. p5 : **Oui chef** . =
106. j3 : **Déjà** manich fahem w3lech taybouha fi zit.=
107. p5 : 7abina ndiroulha **la panure,vraiment** nkachiwh **les spaghettis** ma7abinahomch ybenou
108. j1 : Ray m5awfetni Haja rakom takhdemou b **ralenti** =
109. P5 : **oui chef** . =
110. j1 : **déjà** manich fahem 3lh rakom taybouha fi zit =
111. P5 : habina ndiroulha **la panure,vraiment** bghina nkachiw za3ma **les spaghettis** mahabinahomch ybenou =
112. J3 : **vérifie** zit =
113. j1 : zit te3k sba3i ndakhlou hah hah lda5el haw sba3i lda5el sa7 Wala la =
114. P5 : **oui**=
115. P3 : ndirou **des ballotines** fi lma Nawel=
116. j1 : zit te3k Lezem tkoun 180 // 3ankom **friteuse**, keyna **les friteuses** Hna=
117. P5 : kayen **oui**=
118. j1 : Etekhdemou bel **friteuse** w ila takhdemou belma9la kima Fi dar Lezem zit te3kom tkoun s5ouna=
119. P5 : **oui** =
120. j1 : beyna mahich tba9be9 ga3 wech rah yesra dorka=
121. P5 : mmm rah tochrob ga3 zit=
122. J1 : tochrob ga3 zit=
123. P5 : w tet3agen=
124. J1 : Rak twaklini zit ma9liya =
125. P5 : **Non**
126. J1 : hakdeya =
127. P5 : Zit **c'est vrai** makantch s5oun ×××× rmat **les ballotines** 9bal **même** ma yos5on zit .
128. j1 : makomch 7abin trou7o ldar boujiw w sagmoulna l7ala =
129. P3 : **oui** inchallah // had **le point** stadrekneh elmouhim 3awedna derna **d'autre** xxx w tayebnehom Fi hadak **le moment** kan zit s5oun .
130. P4 :.Nzid taref n5altou m3a l mozzarella w=
131. P6 : **citron**. 5asna nzidou **le citronparce que** ana **déjà** 5damet **la crème au citron** w3labeli bili yji m3a **les tomates** w **les fraises** =
132. P4 : l **vinaigre** yji m3a l mozzarelle =
133. P6 : **Non** . =
134. P4 : beach this chwaya b **legoût** =
135. P6 : tbenli n5aliw **l'astuce** ta3 **citron** .hed kherja jetni chwiya **osé mais** Howa gali ma3lich nsiyouha rohet m3eh fi ray w 3jebni **le gout** te3ha **parce que** jey chwaya xxx m3a le7lewa. :
136. J1 : jme3a **tomate** lmozarella
137. P6 : **oui chef**
138. P6 : 3andek 3andek **chef**
139. J1 : xxx hredtini

140. P6 : **vraiment chef** Rabeh ki ja 3andi da **uncadeau** chbeb, **donc** g3ad yamse7 fiha 7sebha mara7ech tir // **maisau finde compte**, kenet hiya **la préparation** xxx
141. J1 : hadoma matsa7a9ihomch ge3, ndo9 wa7da :
142. P6 : **D'accord**.
143. J1 : Bon **le gout** malazemch ikoun zeyed 7lewa
144. P6 : **oui** tkoun **équilibrer** m3a **le salé** et **le sucré**
145. P4 : ana w khira **je pense que** rana **tranquille** min hed lbeb **puisque** do9na **vraiment la préparation** w rana **donc fi le point forte** xxx
146. J1 : jme3a
147. +++ **Oui chef**
148. J1 : b9awelkom 3echrin d9e9a hakdeya// **j'espèretomate** mozzarella hedi tokhrej **forte**. **Déjà** raki sbe9tini ge3 bel 3feyes te3k hadoma **j'espère** xxx. Aya allah i3awenkom.//
149. P3 : Bdit nit9ale9. bdit manalgech rohi 5oft mankamlouch surtout hna 5dina bezef ta3 les risques (cuisine) :
150. P6 : rani chwaya th9ila **parce que** xxx i5osha wa9t beh ta7kem ro7ha (euh) **surtout** fi xxx sayit beh nmedelha **le maximum** ta3 lwa9et bech **la couleur vert** tben fiha w matjich ma7ro9a
151. P1 : nsiyiw man5amemch bezef fi lwa9et **mais plutôt** nkamel **la scène** te3na w nwajdou.
152. J2 : ana lyoum 5awfetni// **c'est le dressage** li ray7in ydirouhoulna (euh) Kalthoum w Nawal =
153. J1 : **la** ballottine =
154. J2 : **c'est la** ballottine 5china 5china hadik m5awfetni =
155. J3 : heya **déjà** fekret **les** ballottine lima7chiya b **les pâtes** fekra th9ila w beach yzidou y7otou **mêmes** **pâtesa côté donc double pâte** w djej w kolchay **pané**// w keyna haja o5ra m5awfetni houwa **le dressage** mta3 lotfi =
156. J1 : ana **dessert** te3hom mkhawfetni **plus les équilibres** tawe3hom do9et kolch kolch bnin **mais** keyna hweyj malhin w hweyj 7lowin chway zyada =
157. J2 : ahh **d'accord** =
158. j1 : khashomy3essou rwahom **puisque** (euh) ki dir haja Haka li heya **a la base** xxx w dirha **dessert** tesama nes testana matkouch haja hlowa bzef Fi **salé** w testana Fi **sucré** beh ykoun **dessert** w Nesrine estaklfet b **les perrés** w kda w hadouk le3feyes **le texture** machi (euh) **donc** 3labelk même tkoun l **purée** bnina w **texture** te3ha 7archa (euh) maTchoufich wech Ray t7ot hadik machakitch lah9etelha **la texture bien** w theni **sardine** =
159. j2 : rihtou Kant mliha ki jozet 3lihom. **Après** ma3raftch win weslou ki teybet xxx te3ha xxx =
160. j1 : haya nchoufo ila kayn **sourire** fi tbassa te3hom ki yjibuhom.
161. J2 : inchallah
162. P2 : **le dressage** ta3na derna **un corné verte** 3amerneh b **les carottes** w **les courgettes** w derna **une** xxx **de tomate** :
163. P5 : rani fi da9aae9 Al a5ira rani nhes rohi chwiya stressée b9a 8ir **ledressage**. **Le dressage** rana nsiyiw nkmlou w ndirouh **vraiment parfaite la dernière minute**.
164. P4 : **La dernière minute** rani stressé **parce que le dressage** lazem ikoun **vraiment pressé** beh ye3jeb **les chefs** xxx :
165. A : chabeb b9at thlatin thenya aya ezerbu :
166. J1 j2 j3 : +++ 5amsa rab3a thletha zouj wahed. **Stop**
167. : (Bruit + Applaudissement)
168. A : dok ki l3ada **les chefs** ram rayhin ido9o w ya7kmo 3likom ya3tikom Saha **bravo** (Applaudissement) /// :
169. Monafasa rahi motwasla fi tegziret lmetnafsin ilta79o bel mina bech yabdaw ta7i theni :
170. P4 : **Deux semaines** mn **la finale** w mn **le rêve, j'espère que** n9dro nkmlou w nl79o l7olm t3na
171. P5 : Tegziret **c'est une ville** li **vraiment** 3ejbetni w 7assit ro7i feha **alaise** :
172. P6 : W7d i7ses lw7d ynsa kolchi w tjih **inspiration** xxx =
173. P3 : Far7ana far7ana nsit 5las bili rani fel **concours** ki chgol mokhi sfaa =
174. P2 : Ana n7eb leb7ar// **donc la petite barrage franchement** 3ejbetni bezef :



175. P1 : **Leport** ifakerni b bzzf swale7 ifakerni b **les sorties** li kona no5rjohom lil b7ar b s7abi li no5rj neplongi m3ehom b **la Chase sous- marine** w hed swale7 ge3 nchlah swale7 **positive** beh ydmroni lil **demi-finale** :

176. A : *Azoule felaween* mar7ba bikom fi Tegzirt hed madina sa7iliya ray3a kima rakom tchoufou rana **dans un beau port de pêche**. L7el chbebe **donc** 3ndkom ge3d **les conditions** beh tbd3o lyom

177. P2 : Hed **le lieu** y ansiprini bzzf l7oot **les marins** lba7arin sayada **franchement** rani bzzf far7ana ki rani hna=

178. A : Mar7ba bikom **aussi** fi ta7adi theni t3 7ed osbo3 **d'ailleurs** 7ta lekher osbo3 rakom rayhin tetnefso **en binôme** lmasir t3kom rahom marboot t9dro tenjho m3a ba3d t9dro **aussi** tt9saw m3a ba3d=

179. P3 : 5eyfa la nroh b ghalta t3 nawel w hiya theni tro7 belghalta t3iii w hedi mochkel kbir=

180. P2 : Ma3lish **je préfère** n5ser m3a **quelqu'unque** n5ser w7di=

181. A : Fi hed tahadi t3 lyom rakom rayhin taybo li **les chefs bien sûr mais aussi** l rabe3 sayadine fi hed tahadi lzm tetmayzo **parce que le duo** li rah ynje7 rah yt2ahel direcetement lil **la demi-finale** w ythana w lil asaf **les deux duo** li b9aw ram rahyin yitwejho fel i5tibar taht daghet ghoudwa =

182. P6 : **Doncla chance** rahi na9sa drk keyen ghir blasa li nidarbo 3liha (soupire) mais ge3 haka ha ndir **maximum** =

183. A : Haj w nesrine lyom rana nchoufou rakom labsin miazar dahabi w kima w3edtekom hed miazer ya3tikom un avantage li howa t9dro tetelbo mn **les chefs** te3na wech thibo li modat **dis minutes** fi ay wa9t fi tahadi ta3 lyom :

184. P1 : Rana ngolo ana w LHEJ bili **on va tout donner** nistaghilo **bien l'avantage** bech n'etqualifew **directement li demi-finale** :

185. A : Haya nwaliw li tahadi t3 lyom w nsa9siw **les chefs** wechno howa matlob lyom //

186. j2 : **Donc** lyom talbine menkom **un plat et un dessert** li 7 3bed **alors** wechnohowa lmantouje li njiboh mn leb7ar li rah taybohohna lyom 5amemna chkoun l7ota li t7eb bzzf **la mer méditerranée** w li mata9derch t3ich **ailleurs parce que** mat7ibech libroda , **la bonite** =

187. P1 : Ana mwelef ndirha fel **foursoit tranche soit** ndirha 7aba **entière** kima hakk **un accompagné** b **des légumes** w kolchi **donc** tji bnina bezef :

188. J2 : **La bonite** hiya benet 3am w **le thon** sghiwra **la chaire** te3ha mechi hamra kima **le thon, c'est un poisson maigre** fih **deux pour cent (2%)** mn **les lipides, donc** li iheb idire **régime** yakol **la bonite donc** ntoma ki taybo 5oudou heda b 3ayen i3tibar **parce que** zebda wala zite ta9dro thoto **parce que** hiya **déjà** na9sa idem =

189. P2 : Man7ebch lhot w mantaybouch **le point faible** dyeli (euh) **mais** 9olet **normale relax** **parce que** keyen El hedJ **il maîtrise bien le poisson** donc ana ndir **le dessert** w houwa idir lhot

190. J3 : Li tahliya // i5tarnelkom (euh) fekya // mawjoda w mistahlka fel jazaire // kemel li houwa li3nab // **donc** li3nab li3bed kol thebo li3nab iben sehel bech na5dmooch en **dessert** ama rodo belkom mn as3ab lfekya ili tji **dansun dessert** 3lech 3la 5ater // feha bezef dyel lma w feha hadik **la petite peau** w feha **surtout** lmat3em mte3ha. **Il est subtil**. Makhaskomch trayho lazemna nheso b le3nab // : **donc** tahadi t3 tahliya sab3a mn nes bech ikoun zeda kif kif fih so3obet ana nheb nhes b le3nab w n7eb dakrouni fi tofolti kif ne5o le3nab nal9ah bnin w bnin barcha barcha barcha =

191. P3 : Bdit **déjà** ngol wech ha ndir bele3nab jaw medaw w bdit nasbe7 bel 5ayel t3ii :

192. J1 : Lyom lzm tkono hiliyin // w twa7do afkarkom // lhot w neakidelkom 3la lhot t9dro tayboh b rab3in alf **manières** khamo choufou ge3 **les possibilités** tawa3kom // w taybohohna **bien** balako balako to9tlo lhotet te3kom **deuxième fois** tnachfoha tkharjo menha maha w iro7 **le gout** te3ha w ga3 hed lehwayej **la serment** lzm ikoun **parfait** w **le visuelle** w theni mariage wech ra7 thoto m3eha mathotolnech **n'importe quoi** m3a **la bonite** te3kom =

193. P4 : **Malgré** n7eb lhot **mais la bonite** manheboch **parce que** (euh) **question** kifef tkhdmo// **donc c'est une pièce généralement** troh fel **four** ama **le gout** te3o **il est fade** =

194. A Lyoma 3andkom **sept clients** // **les chefs** te3na **plus** rabe3 doyo7 li hdartelkom 3lihom li lezm twajdolhom **un plat et un dessert** fi modet zouj sweye3 =

195. P4 : Lzm nmedo **le meilleur** w lzm nkono **vraimentconsonerait** bech na9adro nkharjo

196. A : **Les chefs** te3na **plus** doyof ram rah ido9o **les plats** et **les desserts** te3kom w ivotiw 3likom w **les binômes** li raw rayeh ythasel 3la akber 3adad mn **les jetons donc** mn aswat rah yeteahel **directement li demi-finale** t3 master chefalfin wthomintach =
197. P6 : **Demi-finale** mb9alhech bezef **et je pense** bili n9dro nalh9olha w nchlah n'etqualifew :
198. A : **Est ce que** rakom wajdin ? ↑ : +++ **Les chefs** tfadlo **top départ** ++++ (course)
199. Fi hed ta7adi li **trois binômes** lezem 3lihom iwariw tamakonhom li t9niyet win rayhin yha9o Taba9 bel **bonite** li tyebo s3ib bezef w ihadro tahliya bel 3inab :
200. P1 : 3tona **un menu on est tous les deux d'accord** 3la wech rayhin nwajdo ana roht **Plus** m3a **le salé** w hiya rahet **plus** m3a **le dessert** : =
201. P5 : Tfahemna **c'était rapide** kol w7da madet **les idées** te3ha rohna **les épiceries** beh nerfdo **les ingrédients** tawa3na : (course)
202. P4 : Bdina nitfehmo ana w khira 3la **le plat donc** tfahemna bili nro7o nwajdo **les légumes simple** (marche)// **pour le dessert par control'idéedirectement c'est inspirer** mn **les vagues** t3 lebhar : xxx
203. P4 P5 : +++ **Oui chef//alors chef**
204. J1 : Lezem lezem
205. P1 : Tfahemna beh n9asmo **la montage** te3na l **deux ou trois étapes,la première étape** rah tkone m3a **chef** RabeH **la deuxième étape** n3ayto li **chef** Yasmina win nkono **la majorité** t3 **les préparation** wajednehom beh do9home w nkamlo m3a **chef** Malek win t3awena **pour la dressage** win tgolna **le dressage** chbeH wala la =
206. J1 : Lezem ta3arfo bili (euh) **la violet** te3kom
207. P1 P2 : +++ **Oui**
208. J1 : Lezem rabe3 d9aye9 beh tibe =
209. P1 : Eh lezem =
210. J 1 : Wech habin diro mba3ed =
211. P2 : Rana habin ndiro **desparsert b le romarin, le thon** = +++ 9olti **le citron et le mouse, oui** nra9dohom
212. J1 : Besah la ra9edtohom ldekheH lezem nheslha **parce que** 3andkom **unepurée** wala heja takhadmo beha =
213. P1 : Bghina ndiro **des légumes** =
214. J1 : (euh) wech **les légumes** te3kom
215. P1 : Mandoline +++ (euh) =
216. P1 : W ndiro fihom **une mousse** ndawrohom w ndiro fihom **une mousse**
217. P2 : **Donc** hadoma +++ habina ndirohom **dessert** w hadoma habina ndiro bihom xxx
218. J1 : Khlas mechi mochkel wech rah imachi m3a heda
219. P2 : **Alors** 9olna ha ndiro +++ xxx
220. P1 : Ken 3labeli fi **départ c'est ça notre menu** win golte l nesrine khlas// **c'est bon arrête.** hiya bghet tzid d9e9a ana nakhdem swalhi w ki nitfehmo 3la heja mandoroch 3la hadretna (Silence)
221. P5 : **Le menu** te3na rah ikoun : **un plat de bonite et l'accompagnement** te3ah derna **lapomme de terre w les carottes** : (cuisine)
222. P3 : Golte l nawel tidi nti lhot gatli **non** akhdmili nti lhot hasitha kili chghol 3efet lhot w mech heba ta5dmo **puisque** heba ta5dem fi ndafa : (cuisine)
223. P4 : Ani na9i fel **bonite, c'est un poisson** li manhebouch ani nakhdem fih **commemême** ha ndiroh xxx (cuisine) // bech nrebho lwa9et w **même temps** maynchefch lina bezef =
224. P6 : Ki jebet (euh) **les raisins** (cuisine) drk negla3elhom **les pépins** bech khalithom fi **le four** li ken **déjà** msa5netou mn 9bal bech haka nacheffom mlih w bech ikoun wejed fi **dressage** : (cuisine)
225. P3 : Nawal hna ma3jebhech lhel 9al9et chwaya 3liya gatli **il faut** tagesli lhout te3k 9a3det **à chaque fois** t3awedhomli hata habtet 3liya **chef** Malek

226. J3 : Kalthom =
227. P3 : **Oui chef** =
228. J3 : Ch3malto =
229. P3 : (euh) ani (euh) ndiro **félis** bech nista3amlo kolech heda ndiroh **jus** w mina (euh) naho mino **les supremes** nakhdmo bihom (euh) =
230. J3 : Nawal =
231. P5 : **Oui chef** =
232. J3 : **Est ce que** nti miteakda mili ta3mel fih kalthom =
233. P5 : (euh) **je suis dit impossible** wehed idir **un félis de** (euh) **de poissons sans le vidé** hedi **même si** balek benti sghera ngolha dirha (euh)// **Elle vidé le poisson.**
234. J3 : La **franchement un massacre** 9oli hedo bech dir bihom **un jus avec le papier**
235. P3 : La rah nahi heka bech na7i lik (euh) ros ndir bihom **jus carcasse** heda **mais** hedi (euh) **la poubelle voilà** =
236. J3 : Aaa **donc** inti fi nafas lmaken dir **la poubelle** dyelk w chnowa bech dir bihom **jus, est ce que tu trouves** hedi khedmab ndafa? =
237. P3 : Rani fi maeza9 (rire):
238. J3 : Tawa kalthom ta3mali tandifa l hedaka kol tnaDef **les félis** te3ek yabdeW ndaf heka (geste) tgaselhom mlih w thayedelhom **les arrêtes** w hedi **ça y est le fait** ma3edch nisha9oha nkharjoha.
239. P5 P3 : +++ **Merci chef**
240. J3 : W ndafa ndafa **et bonne courage.**
241. p5 p3 : +++ **Merci chef**  
: (cuisine)
242. P2 : Helti li rahi rayha tml l **des plats** ××× **Je préfère** ana ndirlo **le dessert** w houwa idir **le plat** li houwa maya9derch yalha9 wa7do momken n3awno (euh) ndirlo **la pâte** t3 ××× n5aliha tréposer wna nkml khedmti : (cuisine)
243. (Sonnerie de téléphone)
244. p2 : (répond au téléphone) **oui** binomi=
245. P1 : Coucou nounou **découpage** ta3 **légumes** tew3ek, **tu les découpes bien comme il faut** oublie hadhik **la façon** te3ek **l'essentiel** ykounou **découpés** warmihom **directement** mechi **obligé** ykunu mgat3in nichen// **Découpe vite vite** =
246. P2 : **D'accord d'accord** =
247. P1 : **N'oublie pas ↑** =
248. p2 : **Ok ok** =
249. p1 : **Ok, je compte sur toi les épices la saisonement** madirich lmelh ah =
250. P2 : **Ok t'inquiète pas, salut** (appel terminé)
251. P6 : Jit na9i **la crevette** b8it ngle3 **les têtes** taw3eh bech nwassi **le fond brin** ta3 **la crevette**=
252. p4 : Ray t9ila fi ten9ya ta3 **les crevettes** b8ewli chwiya =
253. p6 : Hani n5dem// **déjà la suasse et aussi le fond** ta3 **les crevettes** bech bih ndeglassi **la sauce** ta3 **la viande** wnbda nwajed **les légumes** li ghadi yju m3a **les plats** bech mba3ed lotfi **après** yal9ahom wejdin =
254. p4 : (rire) activi brk bech nl9ahom wejdin activi // (silence et comprit par la music)
255. p4 : (rire) khiira tedareb m3a zroudiya = :
256. p6 : **Vraiment** rani **stressé** parce que jraht chwiya sob3i men wraha rani n5dem w n5amem **les préparations** lba9yin **est ce que** n9der nalhe9hom bech yji ykml 3liya Lotfi chwiya (téléphone sonne) =
257. p6 : (répond au téléphone) **oui** Lotfi =
258. p4 : Matenseyech brk zit li fo9 lkasrona psq louken diri fiha **le jus** te3ek ythra9 =
259. p6 : **Non non c'est bon** gle3tha men **le four.**=
260. p4 : **S'il te plait** activi **même si** téblisity mbaséh ma3lich// **active active active active le maximum** w **les crevettes même** ila makench bezaf mbaeed ana nkml **l'essentiel** ××× =
261. p6 : **Non les crevettes c'est bon** na9ithom rahom wejdin ta3 **les benniers** ba9i ndir **le fond** =
262. p4 : **Ok super** activi brk **s'il te plait** khira =

263. p6 : **Ok, c'est bon** =
264. p4 : **Ok** (appel terminé)
265. J3 : Nésrine wech raki **↑** =
266. P2 : **ça va chef** =
267. J3 : **Alors** fassarli kiféché **déjà** ndirou **un jus**=
268. P2 : Mnzid wélou n5alihom hakda **neutre** mba3ed nzid chwiya ma w mba3ed nzid lma s5oun bech ydégalcw =
269. J3 : Fi la5er hedhi =
270. P2 : Fi la5er=
271. J3 : Fi la5er mech mn lowel =
272. P1 : **Voilà c'est à la fin quand déglace, merci chef.**=
273. J3 : 5arej hadhek l **morceau** lkbir hotou hotou **↑** fou9 tabla **bien sur** 9osou **voilà** houni 3andek akther **surface oui** wala **non** 9osou 9osou mlih chouf **la technique** trayfet sghar ta3 lham **b la matière grâce** fi ma9la t5alihom ythamrou mlih mlih mlih fi zit ba3ed **une fois que** hamart hadhouk **les morceaux** mlih mlih mlih **presque** bech ythar9ou nhtoulhom l5odhra dyelhom **coupé n'importe comment** mayselech hata ykunu ya9drou ykunu akber mn haka wmba3ed **ce que tu fais** zid chwaya zebda **à la fin pour le goût et ensuite tu vas déglacée** chwiya **au vinaigre** wthok les sucres ki trod belk 3a lmeleh dima fi e5er d9i9a lmeleh 3la 5atrou **ça va réduire** w t5alih ytib **comme ça, au moins** nos se3a. **Voilà le jus** =
274. P2 : Tahli l moral **je sais pas** kifech ndir bech n5arjou **un jus parfait** =
275. J3 : Hedha taw raj3ou fou9 nar 9wiya nar 9wiya 9wiya 9wiya **↑** =
276. P2 : Had tahadi beli bezzaf wa3er **parce que** bidoun ×××3afssa sehla lazemna nrj3ouha **parfaite** whed l3afssa bezaf bezaf t5ewef doka ranni handir **purée** ta3 **les** ××× **pour accompagner le plat** wndir **des pétales** ta3 **la betterave** ndirhom **en chips** =
277. P1 : (frape les mains) yaleh yaleh yale yaleh **les pétales**
278. J2 : Masa l5ir khira =
279. P6 : Massa l5ir **chef**=
280. J3 : Wirana **d'abord** =
281. P6 : **Dans ce fond** li ykoun ××× b **les crevettes** bech **après** ki 8adi ndir 3andi **des morceaux** ta3 **viande** bech n5alihom ga3 ythargou 8aya bech **le fond** te3i li ndéglacih bhedhi =
282. J3 : Lhedja lwahid ali m5awfztni hani n9olk lh9i9a houma **les crevettes** m3a lham hadheka. **Les crevettes comme même c'est un goût délicat** lham hadheka **legoût** lte3u 9wiy **donc** 5ayrou mlih taref lham li bech tmedou hulna w5ayer mlih **la garniture** dyélék =
283. P6 : **Jus** 8ir ykun fih héja 5fifa men **le goût** ta3 **la crevette** li m3a lham rah ymed **goût** chbéb =
284. J3 : Zroudiya wl9ra3 **hors de question** rakom tedharbou 3a **demi final** =
285. P6 : **D'accord chef** =
286. J3 : **Garniture** zroudiya w9ra3 to5rjou =
287. P6 : T9ale9t des ××× 5asni des ××× wahdo5rin li nselak rohi bihom mno5réjch mén **l'aventure** =
288. J2 : **Pour le jus** nar 9awya. **↑ On peut déglacer deux trois fois** =
289. P6 : **D'accord** =
290. J2 : **Une foi déglace** thoty lma à **hauteur** tghaty brk wt5alih ytib **apprêt** lmouhim tasfiya =
291. P6 : **Oui** =
292. J3 : Wla **réduction** =
293. p4 : **Active** khira **active** =
294. J2 : **Attention là ça va attention** =
295. p4 : (euh) jew **les jurys** w9aloulha louken dirou zroudiya wl9rar **c'est éliminer** khira banetli chwiya **perturber, c'est le moment** win lezem nzid n3aytlha.
296. (téléphone sonne)=
297. p6 : **Allo** =
298. p4 : Nahi ga3 **les légumes, les légumes** armihom f **la sauce** ndirou **comme une salade de fruits les poires** 5alihom ana ndirhom keyn **les ananas** ndirouhom **rôtél'accompagnement** 8ir b **les fruits** activi brk =
299. p6 : **Donc les carottes** kima golna =

300. p4 : Gardi 8ir **les carottes, les tomates confie** ngardiwhom l9ar3a w lo5er **c'est bon** ndirou **kiwi ananas et les poires** hadhouk =
301. p6 : **D'accord** =
302. p4 : **Active active active** malazemch no5rjou alyoum 5ayra (appel terminer)
303. p6 : B8ina no5rjou men **le mode** ge3 ta3 **les légumes** ndirou 8ir **fruits** bech nbdlou chwiya mn **l'accompagnement** ta3 lham li nl9ouh wndirou ray ta3 malek wno5rjou 3a heja 8ayr l3eda
304. P2 : xxx
305. P6 : (euh) hedha telet e5tibar tahet da8et liya ranni **vraiment stressé** jawezet **une très mauvaise expérience la dernière fois j'espère** hed l5atra tenik teslek 3la 5ir wn5arej 3afssa bezaf cheba. (téléphone sonne)
306. P1 : **Ecoutemoi**, diri rohk raki fi dar mat9l9ich ge3 rohk**popes- cornes**mntsihomch diri 8ir chwiya zit diri **une casserole** bal3iha kima haka wdiri fiha **les pop-corn** mdéglaciche bil **vinaigre** drwek rakki fehma kifech hata mba3da kima 3tawek **les conseils les chefs**OK =
307. P2 : Hata ythar9ou ga3 wmba3d ndir **déglacé** =
308. P1 : Hata fi **la fin** fi **la fin** =
309. P2 : **Salut** =
310. P1 : **J'occupesur toi bravo** =
311. P2 : **Oui t'inquiète** (appel terminé)
312. P2 : Dawebt soker **très très bien** zidtlou **la beure** zitlou chwiya **vinaigre de framboise** 5alit **caramel a part** =
313. P1 : Mena ani nchem fi rihet lhrigue 8aya aywah rouh// **vas-y vas-y déglace déglace mettez les légumes** drwek hoti **les légumes** drwek =
314. P2 : **Ajoute de l'eau à la viande** =
315. P1 : 5ali **les légumes d'abord** =
316. P5 : **Les légumes** dertihom
317. P2 : (jette la serviette) =
318. P1 : Wah l5odra diriha hiy lowla **voilà**, ma3lich ma3lich .
319. p4 : Mazel xxx wgrib y5lasou **les quarante-cinq minutes** ta3 khaira (en frappant la tête) **est ce que** na9der nzid n3ytlk marra o5ra rah ndiroulhom 9ontar zroudiya fi tabssi =
320. A : Lbnet habssou tyeb douk lhadj wlotfi yod5lou **le rôle** ta3kom (la sonnette sone el hadj et lotfi cours et change de place avec les filles)
321. A : Ijri jri jri .
322. p4 : 5lasou 45 d9i9a louwla ta3 5ira rani bwahed **l'énergie** ranni 8ir njri wnhwes nactivi beh nkml wech dert 5ira=
323. A : **A partir de maintenant**, 3andkom d9i9a ta3 **la passation de consigne**. Tfadhrou.
324. P6 : Siyit beh lansilh ge3 **les idées** li rahom keynin gotlk bili **la sauce** dertlha **déjà la rédaction** bil **vinaigre** mayzid 3liha 8ir **le jus** ta3 **poissons**.
325. P1 : Tabe3et checha ge3 wech kent dir **les poissons** tawa3ha 8ir nconfirmi ranni fehem 100 bil 100 wla la maken 3liya 8ir nhel wedhniya **bien** wnrfded 3a ge3 wech gatli wnaabda l5dma te3i.
326. A : Nesrin w 5ira tatl3ou **la salle de mise en conférence**. Ijriw ijriw ijriw ijriw.
327. p4 : Ranni n3es fi **la sauce** li lancetha 5ira **après** n'attaqui lham =
328. P6 : Etfi etfi ba9i **les bénies** koun dert thama **les bénies** chouf **la sauce** lotfi lotfi =
329. p4 : 5ira lancete **le jus** wana rah nkml **les accompagnements** rah ndir **unepurée** ta3 **kiwi** rah ndir **les ananas, les poires** xxx **au même temps** rah ndir **la cuisant** ta3 lham (téléphone sonne)
330. p3 : **Oui la sauce c'est bon** safitha egle3 menha hadhouk li ram ba9yin wdirelha **réduction** rouh gate3 lham wajdeh marahch yasma3ni =
331. p4 : **D'accord malgré** masma3et welou. (Appel terminée)
332. p6 : Makamlch **deux minutes** makamlch.
333. p2 : **Il cour il cour**
334. p1 : 3labeli Nesrin Wach ken fi rasha w win rahi rayha ma3liya 8ir nkml **l'idée** te3ha wntabe9 wech getli (téléphone sonne)
335. p2 : Mewch yrepondi ki ranni n3ayet
336. p1 : 8ir bdit **les cinq minutes** lwela te3i nchuf **téléphone** nesrine ay ta3yet (téléphone sonne) p1 : (repnd) hadje **écoute moi** =

337. p1 : **Oui vas-y ↑**=
338. p2 : Asma3ni **les choux** mahabouch ytmixewlk 3awenhom b **un peu d'eau** =
339. p1: Ani rah nrhihom bhedi .
340. p1 : 3andi **les idées** na3ref kifech nrhiha hiy t919t hesbtani bili 8edi mn3refch =
341. p2 : **Aller vas-y commence à mixé** (appel terminée) =
342. p1 : Ana **je voie** 3ayttli batel ken bash t5arej **le stresse** te3ha (téléphone sonne et il répond)=
343. p2 : Hadj **écoute moi** //dhou9 **la acidité** dou9 edou9 =
344. p2 : Osbri **ana même** ki dert **les fautes** ma3aytlhech **parce que** deyr fiha **confiance** hiy **mêmepas** ma5alatlich lwa9et beh nl9a **solution** mfhmtch 3leh rah t919 fiya doka.
345. p2 : Lhedj lhedj=
346. p1 : **Oui** =
347. p2 : Wech ken 8ir **deux minutes allées bon courage je compte sur toi** (appel terminée).
348. p4 : M3a lkhedma ranni n'avanci **le maximum donc** nsiyi nedjri bech nkamel wech bdet khira
349. p6 : Teb8i t9oulilh lotfi lotfi **mais malheureusement** mayasm3ekch **la troisième fois** li tesrali w3afsa mechi ge3 chaba
350. J1 : Hes rohk wahdeni bla Khira =
351. p4 : Ana nheb na5dem wahdi **mais apparemment** lyouma=
352. J1 : Banetli hiya li kent tgidi fik swa swa wména =
353. p4 : **la sauce** li **déjà** daretha wli chkartha 3liha, **déjàon a préféré jouer la sécurité** fi had **le point** =
354. J1 : Madiroulich **la même chose**
355. p4 : **Cette foi** rah tkoun **sauce** ta3 **une mer** l5atra li jezet derneha bil9ares hed l5atra ndirouha bil **vinaigredonc** mech rah tkoun **vraiment la même sauce**.
356. J1 : Wl **pièces** tew3ek ta3 lham taybhom dokka =
357. p4 : **Oui =↑**
358. J1 : Enssa mazelhom 5doura wranna rayjin bnos se3a ak cheyef
359. p4 : Matperturbitch **du tout** golt direct rah nbadel **les pièces de viande**.
360. J1 : Ak me5edh **des risques** ta9der tendjeh kima ta9der trouh fi lhét wtédi mzek khira **parce que les crevettes et les fruits** lham w kdeya rak m3awel 3la 5leha **mariné bien surtout les assaisonnements**=
361. p4 : **OKchef** =
362. J1 : Thala.
363. p4 : **Je sais que c'est un risque mais** ana habbit na5deh
364. (Téléphone sonne)
365. p6 : Lotfi =
366. P4 : **Oui** Khira=
367. P6 : Penssi lham bech **au moins** tmedleh tyeb bech tedih lil **four, four** rah hemi =
368. P4 : **Non** rah nbadlou **carrément**=
369. P6 : Wech 8edi dir =
370. P4 : Rah ndir ××× **peut être** =
371. P6 : Rah t3ewed t5dem drk ma3andekch lwa9t.
372. p6 : **La sauce** do9tha ma5ashech **l'acidité** marahch yasme3 fiya lotfi lotfi .
373. P6 : **Je pense que** Khira kima ana theb tod5el fi **les risques donc** kamelt fi **l'idée** te3i
374. J1 : **Les jeunes** =
375. P2 p4 : +++ **Oui chef** =